

GRAMATICA
EN LA LENGUA
GENERAL DEL NVEVO
REYNO, LLAMADA
MOSCA.

Compuesto por el Padre Fray Bernardo
de Lugo, Predicador General del Orden
de Predicadores, y Catedratico de
la dicha lengua, en el Conuento
del Rosario de la ciudad
de Santa Fe.



Año

1619.

En Madrid, por Barnardino de Guzmán.

SONETO.

Q VIEN eres tu que tan lixera bue-
las?
La lengua Chibcha soy . Ado caminas?
Del nueuo Reyno, a tierras peregrinas,
Que tendrá mis verdades por nouelas.

Dizes muy bien que a todos nos des-
uelas
Con tu profundidad, di que imaginas?
Que estudiando sabras lo que adiunas,
Que el docto Lugo preside en mis escue-
las.

Pusome en Arte siendo yo intricada.
Y de Chostal me hizo tan ladina,
Que causo admiració al mundo todo.

Por el pienso quedará eternizada,
Y su opinion de oy mas será diuina,
Que el solo alcança mi substancia ymo-
do.

'SONETO:

MVysca micáta cubun ch̄oqy vca-
súca,
Hiaqúnhan ch̄ichirangyngá, hocábga-
nán,
Libros, cubun yn vcanýngá, ab chihi-
qyñán,
Apuqyqy chié zhagueny yqy angusúca

yngá xis chicubun yqy vñzhansúca
Vñpuqyqy chiezhqy hysqui ynzhafasán
Muqyas agazhíngá, yngá ysqchichán
zgaqy suásá mabié yqy vñfunfúca.

Arte yñchichichua nyngá yé vñqy
nán,
Ipqua bhoza noabé vñchié chibqyngá
Con Muysca atabé vñqy yé amižhine-
ga.

yngá xis qycacá vñguy nhocán;
Muyscà vñguy ypquaná xhicá gungá,
Vñhycá Bernardo vqúqy abháqy-
z híngá.

SONETO.

X Iêguâ chibchá cubun mabie agusá-
ca?

Bernardo guy.

Mugscá hysqui vcasúca aguenuâ?

Aguêzhá.

Yngá yerqy atabe amuys apqua zhâ-
guâ?

Apquâzhá.

Ocanxîngahysqy qui amucany?

Anguaguêguy.

Anguaqy aguen qhichan zhýb xiesy.

Ys'gues qy atabe zhýbny mucan zhá

yngacubun etaqyn zhý mucan zhâ

ys'acubun choin zhý mucanhé.

Arte cubun Chibchá o cas abqy?

Ocan xinga.

Ys'qhichan achie zhý angusungâ?

Angusungâ.

Achicazhý mabie an ya nua?

An yangâ.

Hys-

Hyſqua Muſca atabē ȝhygmhixtyȝ-
hinga;

Aquycā hyſqui c̄ho ȝqȝ abqyſūca
Achiē, a honra, mabiē ȝqȝ angumgā.

F I N.

LICEN-

ERRATAS.

Fo.4.li.b.7.cho₃ha,di.bho₃ha.
fol.6.li.7.b.phūma,dig.qhūma.
fol.6.li.11.phūma,dig.qhūma,
fol.8.lin.4.b.typy,dig.nyqy.
fol.12.lin.11.falta,abl.
fol.13.trastrocados los caños de
Acusatiuo, y Vocatiuo.
fol.16.lin.4.b.anabizha,
fol.8.lin.13.b.muy,dig.muè.
f.35.l.7.b.abyngacò,di.abgyn-
gacò. fol.39.li.13.b.supremo,
dig.Supino. fol.40.li.12.b.nuè-
guy,di.muéguy. fol.49.li.4.b.
gychaguy,di.hychaguy. fo.51
lin.7.cychaguy,dig.hychaguy.
fol.54.li.2.vmqy₃hàphucà,dig.
abqy₃hàphucà. fol.54.li.7.ab-
gy-

gy; haphncà, di, abqy; haghucà.
fo. 60.l.6.chibqy; ga, d.chibqy;
hiuga. fo. 60.li.8.mibqy; hinha
dig.mibpy; hinga. fol. 70.li.11.
Tasqua.di.Tosqua. fo. 80.li.8.
pretorio,dig.præterito. fol. 80.
lin.4.iudicatiuo, di. indicatiuo.
fo. 89.l.13.la,di.ta. fo. 83.l.9.b.
cha,dig.chra. fol. 83.li.8.b.vm
pqaúqy,dig.vmpauauqy. fo. 91.
li.8.b. 3inthringa, di.xin3hinga.
fol. 92.lin.4.b.el.dig, vel. fo. 98.
lin.7.falta preceritos. fo. 99.l.9
dig. que queramos. fol. 108.al
princip. plural, diga, numeral.
fol. 122.li.4.3hucabgay, di.3hu-
cabgà.

PRIVILEGIO.

POR quanto por parte de Fray Grabiel Ximenez de la Orden de santo Domingo: me ha sido hecha relacion, que auiendo constado de la necessidad que auia de que se escribiesse vn Arte, por dōde los Curas de los pueblos de los Indios pudiesen aprender su lengua , ordeno siendo Provincial de la Prouincia de Sā Antonino, del nuevo Reyno de Granada; a Fray Bernardo de Lugo de la dicha Orden Predicador General de la di-

cha

cha Provincia lo compusiese
por ser persona científica en
la dicha lengua. En cuyo cum-
plimiento con algún trabajo
y estudio que en ello puso, lo
hizo, y aulendole acabado, pre-
sentó el dicho Arte en mi Au-
diencia Real, del dicho nucuo
Reyno de Granada, la qual lo
aprouò, y lo mismo fizieron
algunas personas doctas, que
así por orden de la dicha Au-
diencia, como por la suya lo
auian visto y examinado. Su-
plicome atento a ello, le man-
dasse dar licencia, para que la
persona que tuuiesse orden y
poder

poder de la dicha Prouincia, le
pudiesse imprimir, lleuar y ven-
der en las mismas Indias, Islas,
y tierra firme del mar Ocea-
no, y visto por los del mi Con-
sejo dellas lo he tenido por
bien. Y por la presente doy li-
cēcia y facultad a la dicha Pro-
uincia de Sā Antonino del nue-
uo Reyno de Granada de la di-
cha Orden de Santo Domin-
go, para que por tiempo de
diez años primeros siguientes
que correran, y se cuenten des-
de el dia de la fecha desta mi
cedula en adelante, pueca la
persona que su poder huuiere
impri-

imprimir el dicho Arte, que es
ta intitulado Gramatica en la
lēguia general del Nueuo Rey
no, llamada Mosca , y vender
lo en las dichas mis Indias , Is-
las y tierra firme del mar Ocea-
no , y proibo y defiendo , que
durante el dicho tiempo, nin-
guna otra persona de qual-
quier estado y condicion que
sea, Eclesiastica ni segrar sea o-
sada a imprimir, ni hazer impri-
mir el dicho libro , ni lo tēner
en las Indias, sino fuere ely que
tuuiere poder de la dicha Pro-
vincia, so pena que qualquier
otra persona , o personas que
con-

contrauiniere a ello, podra por
el mismo cafo , y hecha la im-
pression que hiziere, y los mol-
des , y aparejos con que lo hi-
ziere demas dello , incurra en
pena de cincuenta mil mara-
uedis por cada vez que lo hi-
zieren aplicados la mitad a mi
Camara y Fisco , y la otra mi-
tad a la dicha Prouincia , la
qual dicha merced le hago, cõ
tanto que luego que esté aca-
üada la impression del dicho
libro, antes que se comience a
vender , se hagan por parte de
la dicha Prouincia, las diligen-
cias que por leyes y premati-

cas destos mis Reynos, ésta dis-
puesto, y conque se aya deven-
der, y vendan cada pliego de
molde del dicho libro en el di-
cho Nueuo Reyno de Grana-
da, y demas partes delas dichas
mis Indias, al precio que se tas-
sare por el Presidente y Oydo-
res de la Audiencia, en cuyo
distrito se vendiere, y mando
al Presidente, y los del dicho
mi Consejo de las Indias, y a
mis Virreyes, Presidente, y Oy-
dores de mis Audiencias Rea-
les de las dichas mis Indias, Is-
las y tierra firme del mar Occa-
no, y a todos los jueces y justi-

cias

ecias de todas las ciudades vil-
llas y lugares dellas , assi a los
que aora son , como a los que
adelante fueren, que guarden,
y cumplan, y hagan guardar, y
cumplir, y executar esta mi ce-
dula, y lo en ella contenido , y
contra el tenor y forma della,
no vayan, ni passen, ni consien-
tan ir, ni passar en manera algu-
na, Fecha en Madrid a diez y
siete dè Março de mil y seis-
cientos y diez y nueve años.

Y O E L R E Y.

Por mandado del R.N.S.
Pedro de Ledesma.

Licencia de nuestro R. P. Prouincia



RAY Graniel Gimenez Pre-
dicador General, Procurador
Prouincial, y reformador A-
postolico de esta nuestra Pro-
vincia de San Antonino del nuevo Reyno de
Granada, gobernaciones, Cartagena, Santa
Martha, y Musos de la orden de Predica-
dores. Por quanto tengo bien experimentada
la mucha necessidad que en este dicho Reyno
ay, de que los Curas de los pueblos de Indios,
a cuyo cargo esta su buena enseñanza, y educa-
cion, sepan su propia lengua, para en ella ex-
pliarles los misterios de Nuestra Santa Fee
Catolica, y las demas cosas concernientes para
la saluacion de sus almas: y ser el medio potis-
simio para ella la Predicacion del Santo Eu*an*

¶

gelio

golio, y sin ella y el arte para en menos tiempo
aprender la dicha lengua, no poderse conseguir
tan propria y dignamente aqueste fin que tan-
to importa, y tan glorioso es. Por tanto por las
presentes, y por la authoridad de nuestro ofi-
cio, mando al Padre Fray Bernardo de Lugo
Predicador General: que luego despues de la
notificacion de aquestas nuestras letras ponga
por obra la composicion del arte, y cōfissionario
en la dicho lengua: pues Dios nuestro Señor
por cuyo amor esto se deue, y ha de hazer, fu-
serido de comunicarle este don tan particular
y que otra ninguna persona en este Reyno, assi
Eclesiastica como secular, como es publica voz
y fama, con tāta pericia, y loa puede tratar de
aquesta empresa: assi por la larga experienzia
y exercicio que en esta facultad tiene como el
prolongado curso de años que ha predicado el
Santo Euangelio en la dicha lengua. No
solo en las doctrinas, y Curasos ha donde

à diuido. Sino en la placa y calles desta ciudad de Santa Fee, haciendo muy señalados frutos y apropuechamientos en la conuersion de las almas, atrayendo las al verdadero conocimiento de Dios nuestro Señor, con muy gran acceptacion de todos los oyentes premisas, y todas muy euidentes del buen zelo, que tiene de susanto seruicio, y extirpacion de las ydolatrias, que llegadasa luz y sacada auistas aquesta obra como confio placiendo a la diuina Magestad.

Aunque pequena en cantidad, no solo breue apropuechamiento de los dichos Cuadras que ay en todo este Reyno, y comarca, sino tambien el de sus feligreses y de mas personas curiosos, y estudiolas; haran demonstracion de lo mucho que importa. Y para que obra que tanto trabajo ha de costar, como reducir a Arte lo q nunca le tuuo, ni espero tener hasta estos presetes tiépos despues de tatos años

Pierda el merito de la obediencia. Mando
al dicho Padre Fray Bernardo de Lugo, em-
prenda el trabajo desta dicha obra, in virtu-
te sancte obedientiae, sub precepto formali in
nomine Patris, & Filiij, & Spiritus Sancti,
Amen. Y porque este trabajo no quede sin pre-
mio, y honra, que pueda gozar y goze del titu-
lo y nombre de Catredatico de la dicha lengua
en toda esta nuestra dicha Prouincia, y Conue-
tos della, en cuya fee di estas letras firmadas
de mi nombre, selladas con el sello menor de
nuestro oficio, y refrendadas de nuestro compa-
ñero, en primero de Agosto de 1617.

Fray Graniel Gimenez
Prior Provincial Reformador.

Por mādado de nuestro M.R.P. Prouincial.

Fray Augustin de
Pedraza, compañero.

Fray

R A Y Grabiel Gimenez
F I qui supra. Por quanto
E por Mandato mio , el
P Padre Fray Bernardo
de Lugo, Predicador General, y
C Cathedratico de la lengua de los
naturales de este nacio Reyno, por
mi nombrado, è instituydo, tie-
ne compuesto el Arte, y confissio-
nario en la dicha lengua. Por tan-
to por las presentes , mando, *in*
virtute Spiritus Sancti, & Sanctæ
obedientiæ, sub præcepto formali,
a los Padres Fray Diego de Val-
uerde, Superior deste nuestro Cö-
uento del Rossario, de la ciudad
de Santa Fè, al Padre Fray Alon-
so Ronquillo, al Padre Fray Ioā

Martinez, como a personas peri-
tas, y mas entendidas en la dicha
lengua, examinen y vean el di-
cho arte, y confissionario. Y si es
cosa importante para que los que
quisieren saber la dicha lengua,
viesen del, y del prouecho y utili-
dad que se hara mediante e-
ste trabajo, in nomine Patris,
& filij , & Spiritus Sancti.
Amen.

En Fee de lo qual , di esta
firmada de mi nombre , sella-
da con el sello menor de nues-
tro officio , y refrendada de
nuestro Compañero , en San-
ta Fee , en diez y siete dias
del mes de Febrero de mil y

seyscientos y diez y ocho a-
ños,

Fray Graniel Gimenez
Prior Prouincial Reformador.

Por mādado de nuestro M.R.P.Prouincial.

Fray Augustin de
Pedraza, compañero.

FR A Y Grabiel Gimenez,
qui supra . Por quanto por
orden y mandato mio , los
Padres Fray Diego de Valuerde
Suprior de la ciudad de nuestro
Cōuento de nuestra Señora del
Rossario de la ciudad de Sāta Fè,
Fray Alonso Ronquillo, Predica-
dor General, y doctrinero de nues-
tra doctrina de Gachetà. Fray Ioā
Martinez doctrinero de nuestra
doctrina de Chipasa que: han exa-
minado y visto el arte, y cōfissio-
nario en la lengua de los natura-
les deste nueuo Reyno de Grana-
da, compuesto por el Padre Fray
Bernardo de Lugo Predicador
General, y Cathedratico de la
dicha

dicha lengua por mi nombrado,
é instituydo, y constar por las cē
suras de los dichos Padres, estar
bueno, y ser muy vtil y proue-
choso para todaslas personas que
quisieren saber la dicha lengua.
Por tanto por las presentes, para
mayor calificación del dicho ar-
te, doy licencia al dicho Padre
Fray Bernardo de Lugo, para q̄
pueda presentar el dicho Arte, y
Confissionario ante los Señores
del acuerdo y audiencia Real de
sta Corte, y pedir se nombren o-
tros nueuos examinadores que
lo expurguē, vean, y enmiendē.
Y para que dello conste di estas
letras firmadas de mi nombre, se

lladas con el sello menor de nues-
tro oficio, y refrendadas de nues-
tro Compañero. Dadas en nues-
tra doctrina de Bogota en 17.dic
Febrero de 1618.

Fray Gabriel Gimenez
Prior Provincial

Por mandado de nuestro M.R.P. Provincial.
Reformador Apostolico.

Fray Augustin de Pedraça,
Compañero,

Fray

R A Y Alonso Ron-
quillo Predicador Ge-
neral, lengua aproua-
da y colada por el Real
Patronazgo para toda esta co-
marca , y dotrinero de la do-
trina de Gaetha , por comission
y mandato de nuestro muy Re-
uerendo Padre Fray Gabriel
Gimenez Predicador General
Prior Prouincial , reformador
con authoridad Apostolica de
esta Prouincia de Santo Anto-
nino del nueuo Reyno . Vi, y
examine el libro intitulado. Gra-
matica, y arte de la lengua gene-
ral deste Reyno , llamada, Ch'ib
ch'a, o Mosca , que compuso el
Padre Fray Bernardo de Lugo,
Pre-

el libro cuyo titulo es. *Arte en la
lengua general deste Reyno, llama-
da, Ch'ib ch'a, ó mosca.* Que el
Padre Fray Bernardo de Lugo,
Predicador General y Cathreda-
tico de la dicha lengua en este so-
bredicho Conuento de nuestra
Señora del Rosario ha compues-
to. Y digo que es muy importan-
te, vtil, y prouechoso para ense-
ñar y aprender la dicha lengua, y
assi por esto, como por ser el pri-
mero que sale a luz, se deve esti-
mar: y el cōfissionario es de muy
gran importancia, y cōsideraciō,
y lo uno, y otro está muy biē ex-
pedita y claramente acabado, y
en todo ello no hallé cosa alguna
que

que enmendar. Y para que conste lo firme de mi nōbre, en santa Fè, en el sobre dicho Conuento de nuestra Señora del Rossario, en diez y nueve dias del mes de Febrero de mil y seyscientos y diez y ocho años.

*Fray Diego de Valuerde
Suprior.*

'APRO-

APROVACION.



R A Y Diego de Val-
uerde Superior del Cō
uento de Predicado
res de la ciudad de Sā
ta Fē, y lengua general desta co-
marca, colada y apróuada por el
Real patronazgo, por comission
y matando de nuestro muy Re-
uerendo Padre Fray Gabriel Gi-
menez predicador General, Pri-
or Prouincial, reformador con
Autoridad Apostolica desta Pro-
uincia de Santo Antonino del
nueuo Reyno de Granada, de la
hordē de Predicadores. He visto
cō cuidado y leydo cō atēcion
elli

Predicador General , y Cathredatico de la dicha lengua en el Conuento del Rossario de Santa Fce: y me parece ser muy vtil porque todo el està lleno de preceptos Gramaticales, cõ los quales no es posible sedexen de aprouechar los que quisieren aprender la dicha lengua . Y es assi mismo muy necessario se imprimia: Porque se puede imprimir con mucho honor dc su autor , por cosa tan nueua, y de todos dessea da en este Reyno: y tambien por que cosa quē tanto trabajo a costado tēga su premio, y quādo no tuuiera el dicho libro otra cosa más q el cōfissionario tanamplio para los Curas de Indias, deuia ser digno

digno de muy gran loa, loqual y
su memoria crecera si se imprime:
y porque conste, lo firme de
mi nombre, en santaFè en 20. de
Febrero de 1618. años.

*Fray Alonso Ronquillo.
Predicador General.*

APRO.

APROVACION.



R A Y Ioan Martínez lengua general
deste Reyno, con co-
lacion del Real Pa-

tronazgo, para la doctrina y cu-
rato del pueblo de Chipasquè,
a cuyo cargo està la enseñanza, y
doctrina de los naturales del : en
virtud de una comission de nues-
tro muy R. P. Fray Gabriel Gi-
menez Predicador General,
Prior Prouincial , Reformador
desta Prouincia de Predicadores
del nuevo Reyno de Granada,
Authoritatæ Apolice. He visto
el libro que se intitula Gramati-
cales, y arte de la lengua general

deste Reyno, llamada Ch'ib ch'a
o Mosca. Y assi por la curiosi-
dad que en los preceptos Grama-
ticales tiene , como por la necesi-
dad q̄ del y del Confissionario
tiene todo este Reyno, y el útil q̄
se le sigue a las almas : me pare-
ce deuse ser impresso. No auieda
como no ay en el cosa que no sea
muy necessaria: y con esto el au-
tor que es el Padre Fray Bernar-
do de Lugo Predicador General
y Cathedratico dela dicha lèguia
lograra el mucho trabajo que ha
tenido y no perdera el tiēpo q̄ ha
gastado. Y para q̄ cōste lo firme,
en SātaFè, 20. de Hebr. de 1618.

Fray Joan Martinez.

A D O N

A D Q N I V A N
DE BORIA, DEL CONSE
IO DE SV MAGESTAD, CA
uallero del auito de San Tiago,
Gouernador, Capitā General
y su Presidente en la Real
AudiēciadeSātaFè, del
Nueuo Reyno.



V I E N Pusiere los
ojos de la cōsidera
ciō, en las deudas de
los que professan
nuestra Religion , vera bien
claramente , que en ninguna
parte los obliga tanto la q̄ue le
dio el glorioso nōbre de Predi
cadores , como en este nucuo

Reyno de Granada , donde el q
para satisfacer a ella, es suficien-
te con mucha razon y verdad
podra dezir lo del Apostol San
Pablo. *Vemibi si non Euangeli*
zauero. Aduirtiendo la groseria
por no dezir ignorancia , que
los mas de los naturales tienen
acerca de la doctrina Christiana.
Los quales como poco aficio-
nados a la virtud y misterios de
la Fee, los penetran mal con el
don del entendimiento: y la fal-
ta desta Fee, les nace y prouie-
ne de la del oydo, que auia de
resultar del eco, de la palabrade
Christo: *Auditus per verbum*
Christi: aunque tambien nace
csto

csto de su dureça y malicia: por lo qual Dios permite que se les cierren, y tapen los oydos, deixando que se cumpla en ellos la maldicion del Profeta Euangelico: *Ex cæca Domine cor populi tui, & aures eius agrana.* Mas como la oyran (pregunto yo) sin predicador? *Quomodo audient sine prædicante?* Y como lo serà para estos quien no sabe su lengua? *Quomodo credent quem non audierunt?* Socorriendo a esta necesidad: que todo el mundo tenia en tiempo de Christo, de oyr la Fee en lègua que la entendiesen. Embio sobre sus Discipulos al Espiritu

Sāto en figura de lenguas, para
q̄ infundiéndoles las de las na-
ciones en breue tiempo corri-
se su palabra casi alas parejas cō
el Sol, derribando con su true-
no y sonido, a los encumbrados
cedros del libano, y las columnas
de Hercules, sin dexar de Orien-
te, a Pniente del Septentrion,
al Medio Dia, rincon donde no
fuese sentida. Y todo esto se hi-
zo sin que hūuiessen los Aposto-
les tomado trabajo en aprēder
aquellas lenguas, de las quales
muchas eran baruaras , è inuti-
tas. Mas quando pueden los Pre-
dicadores con su trabajo apren-
der las, quiere el Señor que le
tomē

tomen y no esperen milagros.
Y aunque enseñar a los Indios,
y vassallos de la Magestad Ca-
tholica, en nuestra lengua Espa-
ñola, es pulicia muy conforme
a la Christiana (Por loqual a al-
gunos Reyes Chatolicos les ha
parecido bien, y en orden han
proueydo , y embiado sus ce-
dulas) A otros les ha parecido
mejor lo contrario.

Y tambien por sus Reales
cedulas lo han ordenado y
mandado . Por lo qual auien-
do de ser tan forzoso, 'co-
mo lo es predicarles en su
lengua (aunque barauara)

y tambien el ajustarsc la grandeza de los Predicadores , con la pequeñez de sus oyétes, hablādo con la imperfeccion que e-
llos por darles gusto, y con el la
vida: *Tanquam si nutrix foueat
filios suos.* Para ayudar a los Pre-
dicadores, y a los dichos Indios
cuya necesidad en esta parte è
tocado con las manos he deter-
minado hazer comun el trabajo
que en poner en orden y me-
todo, la confusión de la lēguá
natural deste Reyno : he toma-
do sacando a luz arte, confisso-
nario, Catecismo , y bocabula-
rio en la dicha lengua . Destas
qua-

quattro obras salen a luz las dos,
como cosa por agora mas necesa
faria en este pequeño cuerpo,
que ofrezco y dedico a V. S. el
qual trabajo he emprehendido
y tomado por tres razones, to-
das y cada vna deporsi muy
principales. La primera y mas
especial es el seruicio que en e-
llo me parece hago a Dios nue-
stro Señor, por que con esto co-
fio yrà muy en aumento la pre-
dicacion del Santo Euangilio,
que tanta necessidad tiene. Lo
segundo, cumplir con la obe-
diencia. Y lo tercero, tener por
cierto que V. S. como persona

tan Christiana, y que tan de proximo con los propios ojos experimenta esta necessidad, no dexara de dar todo el fauor y apoyo que la obra pide : cuya pequenez quedara asazmente luzida, y engrandecida con el autoridad de V. S. y recibira la calidad que le falta , quedando mi buena intencion y propositos, logrados. Que siendo V. S. su Patrono (como lo es) de los q han de recibir este tan gran bien en sus almas, y tambien de la Religion Dominicana , como muy bien se experimenta cada dia: hallara en qualquiera parte deste Reyno) y aun en los de Espana)

pafía, a donde pretendo y pro-
curare (con el fauor de Dios)
se imprima buena acogida (aú-
que sea desigual a lo que su au-
tor merece) El qual como su
Capellan perpetuo , queda
rogando a nuestro Se-
ñor por la salud de V.S.
aquiē guarde largos
y felices años.



*Fray Bernardo de Lugo.
Predicador General.*



PROLOGO AL Letor.



L intento y pretencion mas principal que me ha movido (prudente y avisado Letor) para sacar a luz aquesta obra, no à sido engrandezcer, o perpetuar la fama, ni menos esperar loa de mis trabajos y vigilias, ò algun premio temporal por ellas, sino

sino solo sirviendo a Dios nues-
tro Señor, parecerme ser (como
lo es) el medio potissimo para la
Predicacion del Santo Euange-
lio, en la lengua de los naturales:
uya necesidad tanto deue apre-
ar las conciencias de los Curas,
y aun de los Prelados, que no sa-
biendola los sustentan con tanto
riesgo de sus almas, y de las de
sus feligreses. En tales oficios
lee, y estudia cuydadoſa, y dili-
gente mente lo que contiene, que
haciendolo así, yo teſio ſeras fa-
bio en la dicha lengua en muy po-
co tiempo. Contiene tratados de
declinaciones, cōjugaciones, for-
maciones,

maciones, relativos, cōparatiuos,
superlatiuos, nōbres numerales,
modo de oracionar. Todo distin-
to, claro, y por su ordē, como lo es
ta en los demas artes de la Gra-
matica Latina. Solo tēdras difi-
cultad en el acētuar, y para esto
aduertiras, q̄ adōde huuiere es-
ta pronūciaras largo, poniēdo
el acēto en la misma letra, adōde
estuuiere la i al señal. Y solo con
este poco cuydado q̄ tēgas, te vas-
ta para biē acētuar. Y si acaſo hu-
uiere alguno (q̄ no puede ser q̄ fal-
te) q̄ diga q̄ este arte no es impor-
tante, o que no esta conforme
a las reglas de Gramatica:
Toque con las manos, y expe-
rimente

rimente el trabajo que cuesta, co-
poniendo otro q̄ sea mas amplio,
util y claro. Y auisandome mu-
dare exercicio y ocupacion, y no
sacando a luz, ni vistas lo que
las tinieblas de mi ignoracia pue-
den cubrir: encomendaré al ol-
vido el Cathecismo y bocabula-
rio q̄ he prometido, y pedire per-
don de mi ossadia y atreuimien-
to, como desde luego le pido.
Vale.

ARTE



ARTE EN LA LEN-

GVA GENERAL DESTE
Reyno llamada Chibcha, ó
Mosca.

DE LA ORTOGRAFIA.



AS Letras y caracteres de que se vſa para hablar esta lengua, ſon las de nuestra A. B. C. Castellano, por no auer letras proprias para hablar, ni escribir: porque los Indios, y naturales deſte Reyno no tenian vſo de eſcriptura, ni jamas entre ellos

A

vuo

Yuo tal memoria della. Y asse de adue-
rir, que los Indios en su pronunciacion
carecen de dos letras, que son, D.L.

Sabido pues esto, es de notar , que
para pronunciar la Z. del A. B. C.
Castellano, no se ha de pronunciar a-
guda, como se pronuncia en nuestra
lengua, sino pronunciarse ha como la
S. y por ser necessaria para la escrip-
tura no se escluye de nuestro A.B.C.

Tambien se note , que para bien has-
blar esta lengua, y pronunciar con pro-
priedad, como haze el Indio : se ha de
vsar de vn caracter, ò letra que no esta
en nro. A. B. C. Sino que el uso que
es maestro de todas las cosas, à enseña-
do è introducido que es vna y. ypsilon
inuersa, que es esta que esta en la letra
señalada y. el qual es muy usado en la
dicha lengua Mosca. Como si dixesse-
mos: yo soy, diremos: hychaguy, pro-
nunciando la y. los dientes abiertos
sin cerrar los labios, y que la lengua no
tope en el paladar.

Tam

Tambien ay otro modo de pronunciar, que es este que se sigue, que tambien se usa en esta lengua a cada passo. ʒha, ʒhe, ʒhi, ʒbo, ʒhu. Cha, che, chi, cho, cu, Chahacà, mhahacà Ahacà, chihacà, mihacà, chahathy; hyñ, mihacà thy ʒhyñ y cartha ʒhyñ. Chihacâthy ʒhyñ, mihacâthy ʒhyñ. Que es pronunciacion dificultosa del verbo hy ʒhyñ suca, por amar.

Ay otra pronunciacion muy necesaaria, que es ʒhyñ, ny, qu, guy.

Todas las demás pronunciaciones: y lo que ay que tratar de orthographia, y acento se dexa, porque fuera querer proceder en infinito, querer hazer reglas para cada cosa de por si, pudiendo el uso y exercicio con facilidad enseñar-las.

*LAS PARTES DE
la oracion son ocho , Nombre,
Pronombre, Verbo, Participio,
Preposicion, Aduerbio,
Interciección . è
Coniunction.*

TRATADO DEL Nombre.

LO S nombres , vnos substantiuos , como Muyscà , la persona : y otros son adiectiuos , como chò , por cosa buena . Chà por el varon , ó macho : q̄ huma , por cosa grande .

El modo que aura para conocer si el nombre es substantiuo , ó adiectiuo , sera solamente por la significacion de los tales nombres . Porque en esta lengua no ay diuersas terminaciones , co-

mo en la Latina : y assi vemos que con sola vna terminacion que tiene el nombre adiectiuo, sirue a todos tres generos, como en este modo de hablar, chachó, que quiere dezir, hombre bueno. El adiectiuo chó, es del genero que es el substantiuo, chá, que significa el hombre; y en este lucha chó. El adiectiuo es femenino, porque el substantiuo lucha por la hembra, es femenino.

Y porque acontece muchas veces, que vn mismo nombre significa , macho, y embra. Y esto no se puede cono cer por el adiectiuo, como queda dicho por ser de vna sola terminacion, ni por el genero: porque en esta lengua no ay la variedad de generos, que en la Latina. Al tal nombre añadiremos otro nombre substantiuo que declare su significacion, coimo este nombre substantiuo. Muysca , significa la persona en comun, ora sea varon, ora sea hembra.

A 3 Pues

Pues párà dezir fulano es hombre hon-
rado, diremos: Fulano muyſca chā chro-
guy: y no diremos fulano Muÿſcacchō-
guy: sino es que queramos que eſ-
te ſub intellec̄to aquell termino. chā. Y
aſſi añadasſe al ſubſtantiuo Muÿſca, eſ-
trotro ſubſtantiuo Chā, para que ſe en-
tienda que ſe habla con varon: y para
dezir fulana es muger hon-
rada, diremos de la miſ-
ma manera, Fulana
muÿſca f huchā
chō guy.

DECLINACIONES en comum.

LA Declinacion de los nombres, es
ſola vna para adiectiuos, y ſuſtantiuos: y eſta no ſe haze por variacion de
casos, como en la lengua Latina: ſino
por adiccion de ciertas particulas, y dic-
ciones ſobre el nominatiuo: las quales

Siempre se posponen, así en la variación como en la oración de la manera y forma siguiente.

El nominativo, no tiene particula, ni la admite.

El genitivo, admite una de estas dos partículas: conviene a saber. *Epqua*, *vel ipqua*, como mejor sonido hiziere.

El Dativio admite esta particula, *guaca*.

El Acusativo admite esta particula, *ea*.

El Vocativo es semejante al nominativo, salvo que admite O. ante-puesta como en la Latinidad. Y esto solo para la declinación, y distinción de casos, y no para otra cosa.

El Ablativo admite las partículas siguientes.

Nà, que denota quietud, y significa lo mismo que en , como si dixessemos, en la plaça, diremos, plaçanâ.

Bhôzha que denota instrumento , ó compañía. Instrumento como cuchillo, bhôzha , con el cuchillo . Compañía zhy paba chozha, con mi Padre.

Tambion tiene esta letra, n. añadida despues de la postrera letra del termino del tal ablativo; y entonces tiene este romance por, como si dixessemos. Por la plaçá passò . Diremos , plaçan ami. Y lo mismo es de la letra S. y de ambas maneras se denota mouimiento dellugar, como Plaças ami. Y este postrero modo de hablar es mas elegante.

Tambien se añade esta diccion ynxi a la letra N. y se denota mouimiento de jugar; y tiene este romance, desde , por que aquella diccion, ynxi, significa lo mismo que en Latin, A, vel, ab, vel, e vel, ex, vel.de, como si quissiessemos dezir, desde laplaça, diremos , plaçan ynxi,

y nxi, desde la Iglesia, Iglesian y nxi.

Cinco, cosas acontecen al nombre, combiene a saber, Genero, Numero, Declinación, Especie, y Figura.

GENEROS.

EL Genero se conoce por la significacion y adiunto, como esta dicho. Y esto se entiende en los animales, ansi racionales; como irracionales; y en las aves, mas no en las plantas, ni en las demás criaturas.

NUMEROS.

AY Dos numeros: combiene a saber singular, que denota vno, y plural que denota muchos. Del singular esta ya dicho en la regla de los casos que admiten las particulias.

El numero Plural se conoce en que

que tiene en todos los éasos esta particula, Mabié, que denota pluralidad, y quiere dezir mucho, o muchos. Ante puesta a las particuladas del singular, y pos puesta al nombre que se va declinando. Y esta particula no sirue a los plurales de los pronombres, ni tan poco sirue a los nombres numerales. De suerte que el plural deste nombre, Muyasca, segun lo dicho serà Muyasca mabié, que quiere dezir, muchos hombres, ó mucha gente, por mejor dezir.

MODO DE DECLINAR. Número singular.

Nom **S**Vé, el hombre Español.

Geni **S**uê épqua, vel ipqua, del hom
tiuo : bre.

Dat. **S**uê guâca , para el hombre.

Acus. **S**uê câ, al hombre.

Voc. O suê, el hombre.

Abl. **S**uê nà, en el hombre.

Vel

- Vel. Suē bhōzhā, con el hombre, ò en compañía del hombre.
- Vel. Suēs, por el hombre.
- Vel. Suenyxnxi, desde el hombre.

P L V R A L.

- Nom **S**UĒ mabiē, muchos hombres.
- Gen. Suē mabiē épqua, vel ipqua, de muchos.
- Dat. Suē mabiē guaca, para muchos.
- Acc. Suē mabiē ca, à muchos hombres.
- Voc. O Suē mabiē, muchos hombres.
- Abl. Suē mabie bhozhā, con muchos, ò en compañía de muchos hombres.
- Vel. Suē mabienā, en muchos hombres.
- Vel. Suēs mabiē, por muchos hombres.
- Vel. Suēn mabienynxi, desde muchos

El nombre adjetivo se acompaña siempre de nombre substantivo, y tiene su misma declinacion, y siempre se pospone al substantivo.

SINGULAR

<i>Nomi-</i>	S A N T O phûma, santo gran
<i>pati-</i>	de
<i>Geni.</i>	Santo qhûma epqua, vel îp- tuo. qua.
<i>Dati-</i>	Santo phûma guâca.
<i>uo.</i>	Santo qhûma câ.
<i>Acusa-</i>	O Santo qhûma , cum reli- tuo.
<i>Voca-</i>	quis.
<i>timo:</i>	

ESPECIE DE nombres.

Las especies de los nombres son dos com-

combien se a saber, primitiva, y deribativa'. Primitiva, como suâ, por el Sol, y deribativa como suê, por el Espanol: y la razon de ser este nombre suê deriuatiuo de suâ, es porque los Indios antiguos quando vieron los primeros Espanoles dixeron que eran hijos del Sol, y los nombraron ansi.

FIGVRAS.

LAS figuras son dos, simple, y compuesta. Simple como gûa, por la sierra, y guas hucâ, por vn pueblo llamado Guasca. El qual se compone destos dos N. guâ, y shuca, que quiere dezir, la falda. Y porque este pueblo esta poblado en la falda y pie de vna sierra, de ay es que se llama guas hucâ. Tomando la denominacion, y significado del sitio a don de esta.

TRATADO DE pronombres.

Los pronombres son nueve,
conviene a saber.

Nom.	H ychá.	Yo.
Nom.	Muc.	Tu.
Nom.	As.	Aquel, ó aquello.
Nom.	Xis.	Este, ó esto.
Nom.	ys.	Esse, ó esso.
Nom.	zhg.	Yo, ó mio.
Nom.	I.	Yo, ó mio.
Nom.	Vm.	Tu, ó tuy o.
Nom.	A.	Suyo, ó aquel.

DIVISION DE pronombre.

D Estos nueve pronombres, los cinco
primeros, son demonstrativos, y re
lativos.

litiuos, y los otros quattro son possessiuos vnas veces, y otras demonstratiuos. Son demonstratiuos, quando se juntan a verbos, y son possessiuos, quando se juntan a nombres.

Los pronomes demonstratiuos, relativos son los que se figuen: conviene a saber, Hycha, Muc, As, Xis, y s.

Los possessiuos son; hy, Vm, A, Y la declinacion de todos estos pronomes se dira adelante en su lugar.

N O T A.

Los cinco destos pronobres, q son los demonstratiuos, relativos, q auemos dicho, admiten en su cōposicion de estas particulias, nyqy, onycà, como mejor sonare: pospuesta como hycha nyqy, vel hychanyca, muè nyqy, vel nyca, asnyqy, vel nyca, Xis nyqy, vel nyca, yfnyqy, vel nyca. Y esto se entiende de todos los casos de ambos numeros, como se verá en sus declaraciones.

De lo

De lo dicho se infiere, que las figuras de los pronombres son dos, simple, y compuesta. Simple, como *hy chà*, yo, compuesta, como *hy chanyqy*, yo mismo.

Tambien dezimos *hy chachanyqy*, *velchanyca*, *mu chanyqy*: *velchanyca aschaniqy*, *velchan ca*, *xisc hanyqy*, *vel chanyca*, y sc anyqy, *vel chanyca*; Y esto es quando se haze demonstracion, o relacion de cosas animadas como *hy chachanyqy*, *yo mismo*, *mu chanyqy*, *tu mismo*; *Aschanyqy*, aquel mismo, *xisc hanyqy*, este mismo : *y sc hanyqy*, ese mismo. Y esto en entrumbos numeros.

DECLINACION

del pronombre

Hy chà.

SINGVLAR.

Nom. **H**ychā. Yo.

Gen. **z**hipqua. Mio. Y no de mi,
porque significa possession este
genitriuo, y no passion: y tambiē
porque auiendo de declinar, co-
mo queda dicho en el tratado
del nombre, auiamos de dezir,
hychā epqua, vel ipqua. Y esto
no lo usa el Indio, y assi se toma
este genituo zhipqua, prestado
del pronombre, zh̄y, que tambiē
quiere dezir. Yo.

Dat. Hychā zhyguacà. Para mi.

Acc. Chā, vel cham con m. vel chān:
con n.vel chab, vel chahacá con
mouimiento para lugar de qual-
quier manera que sea, y tambiē
se halla. Hycha, acusatiuo, y co-
nocerse ha por el verbo,

B que

que lo rigiere. Y tambien chras:
y hyscha, como hyschathyschysuca.

Voc. Caret

Abl. Hy, ha3hy bhô3hâ comigo, cõ
las demas particulas que diximos
en el nombre.

PLURAL.

Nom CHiê, ò chiê chi, nosotros.

Gen. Chi ipqua, nuestro, prestado
del pronombre, 3hy, ò chiê, chi
ipqua.

Dat. Chiguaca, ò chiê chiguaca, pa-
ra nosotros, y dezir chiêguaca, es
absurdo, porque no esta en el
vlo.

Acc. Chi hacâ, chi hasab, chi hâs, I.
chiê an, cõ n.v el chiê ab, a noso-
tros Ochiê, con chiêthy3hy suca.

Abl. Chi bhô3hâ, ò chiê chi bhô3hâ
con nosotros.

DE -

DECLINACION DEL
segundo pronōbre
Muē.

SINGVLAR.

Nom	M	Vc.	Tu.
Gen.	Mipqua.	Tuyo, y no deti.	
Dat.	Vmguacà.	Para ti.	
Acc.	Mhacâ, vel Ma. vel Man, con N. vel Mhás, vel Mué, vel Mab.	Ati.	
Voc.	Mué.	Tu.	
Abl.	Vm bhôzhâ.	contigo , vel mué, vm bhôzhâ.	

P L V R A L.

Nom	Miê, vel miê mî.	Vosotros.
Gen.	Mi ipqua, y el miêmi ipqua. vuef-	B2 tro.

- Dat. tro. Mi guacá, vel mié mi guacá.
Para vosotros.
- Acc. Mihacá, vel, mié an, con n.
Vel mié, vel mié, ab, vel, mihás,
a vosotros.
- Voc. Mié, vosotros.
- Abl. Mi bhôzhâ, vel mié mi bhôzhâ.
con vosotros, con todas las de-
mas particulias, assi en este nume-
ro plural, como en el singular.

DECLINACION del tercero pro- nombre, que es As.

SINGVLAR:

- Nom. **A**s. aquel, ò aquello.
- Gen. **A**s, epqua, vel ipqua, suyo, ò
de aquello.
- Dat. As, guaca, para aquel, ò aquello
As,

Acu. As, v̄el, Ascā, à aqucl, ò aquello.

Voc. Caret.

Abl. As, bhōzhà, con aqucl, ò aquello, y todas las demás particulas.

PL VRAL,

Nom **A** Nabīzhà, aquellos.

Gen. **A** Anabīzha, epqua, vel ipqua; de aquellos.

Dat. Ana bīzha, guaca, para áque-
llos.

Acc. Anabīzha, vel anabižha, ca, à
aquellos.

Voc. Caret.

Abl. Anabīzha, bhōzhà, con áque-
llos.

D E CLINACION del quarto pronombre, ques Xis.

S I N G V L A R.

Nom. **X** Is. Estè,ò esto.

Geni. Xis épqua, vel ipqua.

Dat. Xis guácà.

Acu. Xis vel xiiscâ.

Voc. Caret.

Abl. Xis, bhôzhâ, y las demás particu
las.

P L V R A L.

Nom **X** Inabîzha. Estos.

Gen. Xinabîzha épqua, vel ipqua.

Dat. Xinabîzha guaca.

Acu. Xinabîzha, vel Xinabîzha,ca,

Voc. Caret.

Ablat Xinabîzha bhôzhâ.

DECLINACION DEL
quinto pro nombre
que es, ys.

SINGULAR.

- Nom ys. Eſſe, ó eſſo, ó aqueſt.
 Gen. yſepqua, vel ipqua, ſuyo.
 Dat. ys guacà, para el.
 Acuf. ys, vel ylcâ.
 Voc. Caret.
 Abla. ys bhôzhâ.

PLURAL.

- Nom ynabîzha, eſſos, ó ellos, ó aque-
llos.
 Gen. ynabîzha, epqua, vel ipqua.

- Dat. ynabízhá guaca.
 Acus. ynabízhá, vel ynabízhá, cá:
 Voc. Caret.
 Abla. ynabízhá bhózhá, Sin las de-
 mas partículas de ambos nume-
 ros.

DECLINACION del primero pronóbre pcssesiuo,ques 3hy.

SINGULAR,

- Nom 3hy. yo, ó mio.
 Geni 3hiy pqua. mio.
 Dat. 3hy guáca.
 Acu. 3hucá, vel 3hucam, con m. vel
 3hucab , como 3hucáthy3hy
 suca: 3hucam ny, 3hucabga.

Tiene tambien este acusatiuo
 3hn

zhucan, con n. como zhucan ny.

Y este acusatiuo zhγ, como zhγ tâ, a mutγ, vendio mi labrança.

Voc. Caret.

Abl. zhγ bhôhâ. Y no admite mas particulias que esta en ambos numeros.

PLURAL.

Nom Chi. Nofotros, ò nuestro.

Gen. Chi epqua, vel chi ipqua.

Dat. Chi guâca.

Acc. Chi hâcâ, chi hocam, con m. chi hocân, con n. vel chihocab; como chihâcâ muty, vendionos. chihocâm ny, Dionos, chiochan ny. Dieron nos: chihocabgâ: Enseñonos.

Voc. Caret.

Abl. Chibhôzhâ.

DECLINACIONES
del segundo pronombre,
posessivo, q̄ es Vm.

SINGVLAR.

Nom Vm. Tu, o tuyo.

Gen. Mipquâ,

Dat. Vm, guaca.

Acc. Vm , con verbos de quietud,
como . Vm , ta abcuqy , com
prô tu labrança.

Vm, bhôzha,

PLVRAL.

Nom Mi. Vuestro; ó vosotros.

Gen. Mi. ipqua.

Dat. Mi, guâca.

- Acus. Mi, lab oqsfiong zo lswlk E
 Abl. Mi bhoʒha, con vòsotros, y no ad
 inito mas particula que esta en am
 bos numeros.

DECLINACION del tercero pronóbre posseſſiuo,ques A.

SINGULAR.

- Nom A. aquel, o aquello.
 Geni A epqua, vel A. ipqua.
 Dat. Aguâca.
 Acu, A. vel am, con m. vel an, con n.
 vel ab, como aguê ʒhyb toqy.
 Escale su casa , y este acusatiuo
 primero que es A. vfa el Indio,
 los demás no estan en uso.
 Voc. Caret.
 Ab.. Abhôʒhâ, sin las demasparticulas

El plural es prestapo del pronombre, As.

DECLINACION DEL
quarto pronõbre pos-
sessiuo, q̄ es I.

SINGULAR

Nom I. Yo, ò mio.

Gen. I. epqua, vel ipqua. Mio.

Dat. I. Guáca.

Acus. I.

Voc. Caret.

Abla. I. bhôzhâ.

El plural deste pronombre es prestado del pronombre, zh̄y.

Ay otros dos pronombres indeclinables, que son Ch̄a, y Mâ. Los quales siruen para la primera y segunda personaz del

del numero singular desta manera. Chá para la primera persona, Y Má, para la segunda. Y estos por la mayor parte andan acompañados con tiempos de imperatiuo: aunque tambien con los demás tiempos. Pero solo en el numero singular. Y si quisiéremos darles plural, serà. Mi, del pronombre um, y chi, del pronombre, zhg.

DECLINACION de los pronombres com- puestos.

SINGULAR.

Nom Hyc̄ha chanyq̄y. Yo mismo.
 Gen. Hyc̄ha chanyq̄y, epqua, vel ipqua
 Dat. Hyc̄ha chanyq̄y, guacâ,
 Acus. Hyc̄ha chanyq̄y.
 Voc. Caret,

Hyc̄ha

Abla. Hyc̄ha chanyqy bhōzhā.

PLURAL.

Nom **C**hiē chanyqy, nosotros mismos.

Gen. Chiē chanyqy epqua, vel ipqua.

Dat. Chiē chanyqy guacà.

Acus Chiē chanyqy.

Voc. Caret.

Abla. Chiē chanyqy bhōzhā.

Desta misma manera se decliná los pronobres. Mué. As. Xis. y ys.

AY OTRO MODO
de declinar estos pronobres, que es el que
se sigue.

SIN

SINGULAR DEL PRIMERº PRONOMBRE.

Nom	H yčha chanyqy zhý.
Gen.	Hyc̄ha chanyqy zhípqua.
Dat.	Hyc̄ha chanyqy zhýguaca.
Acus.	Caret.
Voc.	Hyc̄ha chanyqy zhý.
Ablat	Hyc̄ha chanyqy zhý bhózhâ.

El Plural se declina de la misma manera que el singular, poniendo en lugar de aquel pronombre zhý, su plural que es chi.

E X E M P L O,

Nom **C**hié chanyqy chi, nosotros mismos.

Gen. Chié chanyqy chi epqua.
vel ipqua.

Chié

Dat. Chiē chāngqy chiguac̄:

Acu. Chiē chāngqy, chi.

Voc. Carter.

Abl. Chiē chāngqy chibhōzha:

PRONOMBRE M VME vm.como se declina.

SINGVLAR.

Nom Muē, vm.

Gen. Muē mipquā:

Dat. Muē, vnguac̄:

Acus. Muē, vm.

Voc. Carter.

Ablat Muē, vm bhozha:

PLVRAL.

Nom. Miē, mis

Gcp

Gen. Miē, mi ipqua.

Dat. Miē, mi guaca.

Acc. Mie, mi.

Voc. Caret.

Abla. Mie, mi bhôzhâ.

PRONOMBRE AS, A: como se declina.

SINGULAR.

Nom **A**s. A:

Gen. **A**s. aepqua,

Dat. As, aguaca.

Acu. As, a. l. An.con.n. vel. Ab:

Voc. Caret.

Abla As, abhôzhâ.

PLURAL:

C

Anas

Nom Anabižha. A.

Gen. Anabižha Aepqua; vel ipqua;

Dat. Anabižha Aguaca.

Afus. Abižha.A vel an con n. vel ab;

Voc. Caret.

Abl. AnabižhaAbhôžhâ.

PRONOMBRE XIS;
à, como se declina.

SINGVLAR.

Nom Xis. A.

Gen. Xis. Aepqua vel ipqua;

Dat. Xis Aguaca.

Acu. Xis, A vel an. con n. vel ab;

Voc. Caret.

Abla. Xis. Abhôžhâ,

PLURAL.

Nom. Xinabižha. A.

Gen. Xinabižha, A epquia; vel ipqua.

Dat. Xinabižha Aguaca.

Acu. Xinabižha, A vel an. con n.vel
ab.

Voc. Caret.

Abl. Xinabižha, Abhōžhā.

PRONOMBRE YS, A,

como se declina.

SINGULAR.

Nom ys. A.

Gen. ys Aepqua, vel ipqua.

Dat. ys Aguaca.

Acu. ys A vel an. con n.vel ab!

Ca

Caret

Voc. Caret:

Abla. ys, Abhôzhâ.

PLURAL:

Nom ynabizha, A.

Gen. ynabizha aepqua, vel ipqua.

Dat. ynabizha aguaca.

Acus. ynabizha, A. vel an con n. vel
ab.

Voc. Caret:

Ablat ynabizha, ab hôzhâ:

Y es de notar, que los pronombres
para oracionar, y conjugar, desta mane-
ra los usamos.

En el numero singular.

H ychâ. Y zhî, a la primera persona.

Muê. Y vin, a la segunda persona.

As.

As, Y A. a la tercera persona.

En el numero plural.

Chiê. Y chi. Ala primera persona.

Miê. Y mi. A la segunda persona.

Anabižha, yA. Ala tercera persona.





TRATADO DEL
verbo , comenzando por este
verbo, Guy. Que es lo mis-
mo que, Sum: es fui en la
lengua Latina, y sig-
nifica: Ser.

Y Antes de entrar en su conjugaciō se ha de notar, que este verbo, Sum, es, fui. Usamos en esta lengua, vnas ve-
zes afirmando: como h̄y chaguy. Yo soy
Otras veces negando: Como h̄y chā y n
zha. No soy yo . Otras , preguntando:
como Muē guā? eres tu?

Sabido pues que ay verbos, será ne-
ces,

Es necesario saber si ay personas, y quantas son. A lo qual se responde, que las ay; y que son tres en el singular, y tres en el plural, y se conocen en los terminos y partículas siguientes.

Hyc̄hazhy, en el singular. Y chiechi, en el plural, para la primera persona.

Muēvm, en el singular. Y miēmi, en el plural, para la segunda persona.

As. A. en el singular, y anabižha, A en el plural, para la tercera persona.

Tambien se note, que podemos decir, como mas largamente se dira adelante.

zhyb, en la primera persona del singular.

Y chib, en la del plural.

Mib. En la segunda persona singular.
'Ab, en la tercera persona singular: y an,
en la del plural.

Exemplo de la primera persona singular. ʒhybcâ, yo comí.
Plural chiēchibcâ, ó chibcâ. Nosotros comimos.

Exemplo de la segunda persona plural, que en el singular no se halla.
Mibcâ. Vosotros comistey. O miê
mibcâ.

Exemplo de la tercera persona, con
el singular As. abca. Aquel comio.
Plural. Anabizha, Abcâ, aquellos. &c.

CONIVGACION afirmatiua de: Sum, es, fui.

*Indicatiuo modo
tiempo presente.*

S IN-

SINGVLAR.

Yo soy.	Hyc̄ha guy.
Tu eres.	Muē guy.
Aquel es.	As guy.

PL VRAL,

Nosotros somos.	Chiē guy.
Vosotros soys.	Miē guy.
Aquellos son.	Anahižha guy.

El preterito imperfecto de este verbo,
No se usa.

El preterito perfecto, es semejante al
presente de este modo con el romance
de preterito, q̄ es: Yo fui, h̄e y vbe sido.

Tambien carece del preterito, plus-
quam perfecto.

Futuro imperfecto. Tiempo
por venir.

SINGVLAR.

Yo sere.	Hyc̄ha yngā.
Tu seras.	Muē yngā.
Aquel sera.	As yngā.

PL VRAL.

Nosotros seremos.	Chic̄ yngā.
Vosotros sereys.	Mie yngā.
Aquellos seran.	Anabiz̄ha yngā.]

Carece del futuro perfecto
deste modo.

Imperatiuo, Tiempo presente.

ESTE modo se suple por el futuro, imperfecto de indicatiuo, quitando la primera persona de ambos numeros:
Como Mueyngâ, se tu.

El futuro, deste modo se suple tambien por el futuro dicho, añidiendo esta particula. **Co.** que denota preencion, ó exortacion a todas las personas del dicho futuro:

Futuro deste modo.

S I N G V L A R.

M ira que tengo de venir.	<i>3hy, hunga cō.</i>
M ira que has de ve- nir.	<i>Vm, hunga cō.</i>
M ira que ha de ve- nir.	<i>A, hunga cō.</i>

PLVRAL.

Mirad que auemos de venir. Chi
hungacô.

Mirad que aueys de venir. Mi hun-
gacô.

Mirad que han de venir. Ahungacô.

Exéplo en el mismo verbo sum, esfui,

SINGVLAR.

Mirad que tengo de
ser. Hyc̄hayngacô.

Mira que has de ser. Muēyngacô.

Mirad que aquel ha
de ser. Afyngacô.

PLVRAL.

Mirad

Mirad que aueinos
de ser. Chiē yngacō.

Mirad que aueys de
ser. Miēyngacō.

Mirad que han de
ser. Anabižhayngacō.

Y esta particula. Co. En la significa-
cion dicha , se puede añadir a todos los
tiempos de indicatiuo.

Optatiuo, Tiempo presente.

El presente deste modo, es semejan-
te al futuro imperfecto de iadicatiuo,
y se le pospone esta interiección : Vc.
desta manera.

S I N G V L A R.

Ojala

Ojala yo sea.
Ojala tu seas.
Ojala aquel sea.

Hyc̄ha yngauē;
Mué yngauē,
As yngauē,

PL VRAL.

Ojala nosotros seamos. Chié yngauē.
Ojala vosotros seays. Mié yngauē.
Ojala aquellos sean. Anabižha yngauē

Los demás tiempos deste modo son
semejantes a este presente. Dando a ca-
da tiempo su romance, de la manera si-
guiente.

Preterito imperfecto.

O si yo fuera, ò fuese.

Preterito perfecto.

O si

O si yo aya fido. &c:

Preterito plusquam perfecto.

O si yo vbiera, o vbiesse fido:

F V T V R O.

Ojalá yo sea:

Suiunctivo. Tiempo presente.

Este modo es semejante al optatiuo; poniendo en lugar del ve. Esta particula, nan, con n. y dando los romances del subiunctivo del verbo Latino: Sum, es, fui.

Todos los tiempos de este modo.

Como

Còmo yo sea, fuera, seria, y fuese. ayà
sido, vbiera, y vbiesse sido, fuere, y aure
sido.

SINGULAR.

Y.	Hyc̄ha ynganân.
T.	Muê ynganân.
A.	As ynganân.

PLURAL.

N.	Chiê ynganân.
V:	Mie ynganân.
A.	Anabizha ynganân

Tambien se halla otro preterito im-
perfecto deste modo, que es el siguiéte.

SIN

SINGULAR.

Si yo fuera, seria, y fuese:

Si yo.	Hyc̄ha sān.
Si tu.	Muē sān.
Si aquel.	As sān.

PLURAL.

Si no.	Chiē sān.
Si vo.	Mie sān.
Si aque.	Anabižha sān.

NOTA.

Estas dos particulares son de este tiempo que auemos dicho : significan sin ad junto de verbo, tanto como si lo tuviere,

D r2,

ra: y es muy comun modo de hablar de los Indios.

N O T A.

T AMBIEN se halla este tiempo con romance de plusquam perfecto, que es el que se sigue.

S I yo vbiera, y vbiesse sido cõ las demas personas del singular y plural.

E STE verbo carece de presente de infinitivo: y si alguno dixeret por no auerlo aduertido, bien que tiene algun tiempo de infinitivo, se les respondera que no son del verbo sustitutivo, Guy, sino del verbo Guénsuca, q tambien significa ser.

CON-

CONIVGACION

negatiua de, Sum,
es fui.

P R E sente; preterito imperfecto;
perfecto y plusquan perfecto , del
modo indicatiuo.

SINGVLAR.

Y O no soy , no era , no fui, no-
hee, no vbe, ni auia fido.

SINGVLAR.

Yo no.	Hyc̄ha ynz̄hā.
Tu no.	Muē ynz̄hā.
Aquel no.	As ynz̄hā.

PLVRAL.

D 2

N. no.

N.	No.	chiē γn̄zhā.
V.	No.	Mié γn̄zhā.
A.	No.	Anabižha γn̄zhā.

Futuro imperfecto.

Y futuro perfecto.

SINGULAR.

Yo no sere, ni aure fido.

Y.	Hyc̄ha γn̄zhīnga.
T.	May γn̄zhīnga.
A.	As γn̄zhīnga.

PLURAL,

N.	Chiē γn̄zhīnga.
V.	Mie γn̄zhīnga.
A.	Anabižha γn̄zhīnga.

Este

Este verbo carece del presente de imperatiuo, pero tiene futuro, y este se haze del futuro imperfecto de indicatiuo, añidiendole, Co. como hyc̄ha ynzhinga, añidiendole, Co. dize, hyc̄ha ynzhingaco, y conjugase desta manera.

NUMERO SINGULAR.

Aduierte que nosea

yo.

Hyc̄ha ynzhinga
cô.

Aduierte q̄ no feas

tu.

Muē ynzhingacô.

Aduierte q̄ no sea

aquel.

As ynzhingacô.

Aduierte que no

seamos nosotros.

Chiē ynzhingaco.

Aduierte q̄ no sea-

ys vosotros.

Miē ynzhingaco.

Aduierte que no

Sean A. Anabižha gñzhingáco.

Tambien se puede dezir desta manera.

S I N G V L A R.

H y c h a g n z h á c ó :
Mué g n z h á c ó ,
As g n z h á c ó .

P L V R A L.

C hi è g n z h á c ó :
Mie g n z h á c ó ,
Anabižha g n z h á c ó .

Con los mismos romances que tiene
el primero futuro,

Optatiuo, modo presente.

SINGULAR.

O jala yo no sea.	Hyc̄ha ynzhingauē
Ojala tu no se- as.	Muē ynzhingauē.
Ojala aquel no sea.	As ynzhingauē.

PLURAL.

Ojala nosotros no seamos.	Chîe ynzhingauē;
Ojala vosotros no seays.	Miē ynzhingauē;
Ojala aquellos no sean.	Anabižha ynzhin- gauē.

~~AN~~ Este tiempo sirue a todos los demás
tiempos de optatiuo, dando a cada vno
su romance, aunque el Indio vsa poco
de ellos.

Subiectiuo. Modo presente.

S I N G V L A R.

Si yo no sea, fuera, seria, ni fuesse
no aya, no vbiera, ò no vbicisse, ò vbie-
re sido, que son todos los tiempos de
subiectivo.

Y. Hyc̄ha gn̄zháſasán, vel gn̄-
zháſacan.

T. Muȝ gn̄zháſasán, vel gn̄zhá-
ſacan.

A. As gn̄zháſasán, vel gn̄zháſa-
can.

PLVRAL.

- N. Chiè gn̄zhafasân, vel gn̄zha-
facân.
- V. Miê gn̄zhafasân, vel gn̄zha-
facân.
- A. Anabižha gn̄zhafasan, vel gn̄zhasa-
cân.

Este verbo carece de infinitivo . y
de todos sus tiempos , como el afirma-
tivo, Sum, es fui.

CONIVGACION

interrogatiua de. Sum,
. es, fui.

SINGVLAR.

Presente, Preterito imperfecto, Pre-
terito

terito perfecto, Preterito plusquam perfecto.

Yo soy? Era? Fuy? Auia sido?

Y. Hychá guâ?

V. Muê guâ?

A. As guâ?

PL VRAL,

N. Chiê guâ?

V. Miê guâ?

A. Anabizhaguâ?

Futuro imperfecto.

Iperfecto.

SINGULAR,

Seré

Sere, ó aure sido
yo? Hyc̄ha nuá?
Seras, ó auras sido
tu. Mué nuá?
Sera, ó aura sido
aquel. As nuá?

Carece este modo, digo este verbo de
todos los demás modos,
'y tiempos.

El plural de este futuro, se hace con las
personas plurales,

GENEROS



TRATADO DEL verbo en comun.

Ocho cosas son las que pueden
acontecer al verbo: conuiene à
saber. Generos. Modos. Tie-
pos. Conjugaciones. Nu-
meros. Personas. Signi-
facion. y Figu-
ras.

GENEROS.

LOS generos de los verbos son
dos. Activo, si Neutro.

EL Activo es el que trae acusatiuo de transaccion, como Missa zhÿb nÿpqua sucà. Yo oygo Missa.

EL Neutro es el que no tiene despues de si, acusatiuo, como zhÿnas quâ. Yo me voy.

M O D O S.

LO S Modos son quattro. Indicatiuo, Imperatiuo, Optatiuo, Subiunctiuo.

T I E M P O S.

LO S tiempos de que vsa el Indio son cinco: combiene a saber, Presente, Preterito Imperfecto, Preterito perfecto, Preterito plqsquam perfecto, futuro imperfecto.

Con-

CONIVGACIONES.

LAS Conjugaciones de los verbos son quattro, faciendo a Sum, es, fui, en todas sus significaciones, y se conocen en el presente de indicatiuo _ morado.

LA primera se acaua en squa, como tasquâ, por echar.

LA segunda se acaua en sucâ, como cubunsuca, por hablar.

LA tercera se acaua en ʒha, como cubunsucaʒha, por callar.

LA quarta se ácaua en guâ, como qyb fucaguâ, preguntando , si se duerme.

MODO DE VSAR EN las quattro conju- gaciones.

Por la primera y segunda conjugacion;
afirmamos, por la tercera nega-
mos, y por la quarta pregun-
tamos, esto es infalible,
y q no puede faltar.



N V M E R O S .

LO S Numeros son dos, Singular;
y Plural, y se conocen en el adiunc-
to de las personas, como zhycubūsica.
Yo hablo singular. Chicubunsucá, noso-
tros hablamos Plural.

PERSONAS

DE Las personas diximos ya en el tratado del verbo, Sum, es, fui, allí se pude ver fol.20.

SIGNIFICACION.

AY tres Maneras de significacion afirmatiua, como zhynasqua . Yo voy: negatiua, zhynas quazhâ. No voy interrogatiua, Mnagua? Fuese tu?

LA S figuras son dos, simple como zhynasqua, y compuesta como zhynasquazhâ.

E X E M-

EXEMPLO DE LA primera conjugacion.

Indicatiuo modo,

Tiempo presente.

NUMERO SINGULAR:

Yo hago. 3h̄b q̄squa.

Tu hazes. Vm q̄squa.

Aquel haze. Ab q̄squa.

PLURAL,

Nosotroshazemos. Chib q̄squa.

Vosotros hazeys. Mib q̄squa.

Aquellos hazen. Ab q̄squa.

Preterito imperfecto.

SINGVLAR.

Yo hazia.	ʒhybqys quânuca.
Tu hazias.	Vmqys quânuca.
Aquel hazia.	Abqysquâ nucâ.

PLVRAL.

Nosotros hazia-	
mos.	Chibqysquânuca.
Vosotros hazia-	
deys.	Mib qys quânuca.
Aquellos hazian	Ab qysquânuca.
Aquellos hazian.	Abqys quânuca.
Tambien se dice, ʒhybqysqua bhôzhâ.	
Y ʒhybqys qua bhozhûca.	
	Yo hazia.

PRE-

Preterito perfecto.

S I N G V L A R:

Yo hize, he oíbe	3hybqy.
echo.	Vmqy.
Tu,	A.

P L V R A L:

Nosotros:	Chibqy.
V,	Mibqy.
A.	Abqy.

Preterito plusquam perfecto.

S I N G V L A R.

Yo avia hecho.	3hybqy ypquamâ.
	E 2

Tu auias hecho. Vm̄q̄ y p̄quana.
Aquel auia heeho. Abq̄ y p̄quana.

Nosotros A. &c. Chibq̄ y p̄quana.
V. Mibq̄ y p̄quana.
A. Abq̄ y p̄quana.

Futuro imperfecto.

S.

Yo hare ʒhyb qyngā.
Tu haras. Vm̄ qyngā.
Aquel hara. Ab qyngā.

P.

Nosotros haremos. Chib qyngā.
Vosotros hareys. Mib qyngā.
Aquellos haran. Ab qyngā.

El

El Futuro perfecto deſte modo, no lo uſa el Indio, ni lo ay.

Imperatiuo modo, demandar.

Tiempo presente.

SINGVLAR.

Haztu. qyû, vel, Maqgyâ.

Haga aquell. qy yâ.

PLVRAL.

Hazed vosotros. qyu vâ, vel miqgy-

yâuâ.

Hagan aquellos. qy yâ.

Futuro.

SINGULAR:

Haz tu luego. Vmqyngâcô.
 Haga aquell luego. Abqyngâcô.

PLURAL:

Hazed vosot. Iueg. Mib qyngâcô.
 Hagá Aquell. Iueg. Abyngâcô.

Optativo, tiempo presente.

SINGULAR:

O si yo hiziesse. 3hybqy vê.
 O si tu hiziesses. Vmqyuê.
 O si aquel hiziesse. Abqyuê:

PLURAL.

O si nosotros hiziessemos. Chibqgue:

O si voso. hiziesse-deys. Mibqgue:

O si aquellos hiziessemos. Abqgue:

Por este tiempo se suplē todos los tiempos de este modo.

Los romances son los siguientes;

Preterito imperfecto,

O si yo fiziera.

Preterito perfecto.

O si yo aya hecho.

Pretē;

Preterito plusquam perfecto.

O si yo vbiera, y vbiesse echo.

Futuro.

Ojala yo haga.

Sub junctivo modo de aju-
tar.

S I N G V L A R.

Si yo haga, o como yo haga.

Y.	ʒhybqys quānān.
Tu.	Vmqys quānān.
Aquel.	Abqys quānān.

P L V :

PLVRAL.

Si nosotros hagamos, ó como
nosotros hagamos.

N.

Chibqys quánán.

V.

Mibqys quánán.

A.

Abqys quánán.

Preterito imperfecto, perfecto,
y plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Como yo fiziera, haria, y
hiziesse. Como yo aya echo.
Como yo vbiera, y vbiesse
hecho.

Y.
T.
A.

3hybqgnan.
Vmqgnan.
Abqgnan,

PLVRAL.

N.
V.
A.

Chibqgnan.
Mibqgnan.
Abqgnan.

*Ay otro præterito plusquam perfecto, de subiunctivo, en
esta cōjugaciou, que
es el siguiēte*

SINGVLAR.

Si

Si yo vbiera ; y
vbiesse hecho. Chaqyyàfacan.

Si tu vbieras ; y
vbiesses hecho. Maqyyâfacân.

Si aquel vbiera,y
vbiesse hecho. qyyâfacân,

P L V R A L.

Si nosotros vbie
ramos , y vbiesse-
mos hecho. Chiqyyafacân;

Si vosotros vbie
radeys, y vbiesse-
deys hecho, Miqyyafacân;

Si aquellos vbie
ran, y vbiesen he- Anabižha qyyafá
cho. can.

FVTVRO. SINGVLAR.

- Como yo aya de
hazer. 3hyb qynganân.
Como tu ayas de
hazer. Vm qynganân.
Como aquel aya
de hazer. Ab qynganân.

P L V R A L.

- Como yo aya,&c. 3hyq qynganân.
Comovosotros.&c Vm qynganan.
Como aquel.&c. Vb qynganan.

OTRO FVTVRÓ.

S I N G V L A R.

- Chaquingâsân. Vel chaquingâsa-
cân.
Maquingâsân. Vel maquingâsa-
cân.
Quingâsan. Vel quingâsacân.

P L V

PLURAL.

Chiquingâfân.	Vel chiquingâfâ- cân.
Mi quingâfân.	Vel miquingâfâ- cân.
Quingâfân.	Vel quingâfâcân.

Todos los verbos, así desta, como de las demás conjugaciones carecen de presente de infinito, y su preterito: pero tienen todos los tiempos de los participios: combiene a saber, de presente, de Preterito, y Futuro.

E X E M P L O.

Para hacer. qg yúa.

Circumloquios en todos los tiēpos de los participios cō todas las personas.

De presente.

S I N G V L A R.

Yo soy el que hago. Hyc̄ha guych̄ia quisca.

Tu eres.&c. Mueguy maquisca.

Aquel es.&c. Asguy quisca.

P L V R A L.

N.somos.&c.

Chieguy chiquisca

Vosot.soy&c.

Mieguy miquisca.

Aque-

Aquellos son. &c. Anabizha guy quis
ca.

Este participio de presente, tie-
ne tambien romance de Prete-
rito imperfecto de indicatiuo,
que es : yo soy el que
hazia.

DE PRETERITO.

S.

Yo soy el que hize Hychaguy chaqg
ò auia hecho. ya.

Tu eres el que. &c. Nuéguq maqg
yâ.

Aquello es el que. &c. Afguy qwyâ.

PLURAL.

Nosot.somos los Chieguy chiqy-
que,&c. yâ.

Vosot. soys los q
&c. Miéguy miqyya.

Aquellos son los Anabizhagay qy
que,&c. yâ.

Futuro.

SINGULAR.

Yo soy el que a- Hychaguy châ-
uia de hazer. quingâ, vel châquin
gupquâ.

Tu eres el que a- Muéguy maquin
uias de hazer. gâ, vel maquingûp-
Aquel es el que a- pa.

uia de hazer.

Asguy quingâ, vel
quingûpqua.

PLURAL.

N.somos los que a- Chiêguy chiquin-
uiamos de hazer. gâ, vel chiquingûp-
qua.

V.soys soys los que Mieguy, miquingâ
auiays de hazer. vel miquingûpqua.
Aquellos son los q Anabi zhaguyquin
auian de hazer. ga, vel quingûpqua.

Participio de presente.

El que haze,ò hazia. Quisca.

Participio de futuro.

El que auia de ha- Quingâ, vel quin-
zer. gûpqua.

EXEM

EXEMPLO DE LA segunda conjugacion.

Indicativo modo.

Tiempo presente.

NUMERO SINGULARE.

Yo açoto.	ʒhyguityſūca.
Tu açotas.	Vmguityſūca.
Aquelaçotâ,	Aguityſūca.

PLURAL.

N. Açotamos.	Chiguityſūca
V. açotays.	Miguityſūca.
Aq. açotan.	Anabiʒha aguityſūca.

Præterito imperfecto.

F 2

SIN-

SINGVLAR.

Yo açotaua. ʒhygnitysuca nuca;
 vel ʒhyguityysuca
bhôzhâ.
 vel ʒhyguityysuca
bhôzhûca.

Tu açotauas. Vmguityysuca nû-
ca.

Vel vmguityysuca
bhôzhâ.

Vel vmguityysuca
bhôzhûca.

Aquelaçotaua. Aguityysuca nucâ
vel aguityysuca bhôz
hâ.
Vel aguityysuca bhô
zhûca.

PLVRAL.

N

Nosotros açota- Chiguitysúca nû-
uamos. ca.

Vel chiguitysúca
bhôzhûcâ.

Vel chiguitysúca
bhôzhâ.

Vosotros açotaua-
deys.

Miguitysúca nûca,

Vel miguitysúca
bhôzhâ.

Vel miguitysúca
bhôzhûca.

Aquellos açotauan. Aguitysúca nûca.

Vel aguitysúca bhô
zhâ.

Vel aguitysúca bhô
zhûca.

Preterito perfecto.

S I N G V L A R.

Yò Açote, ô he aço tado.	3hygguity.
Tu açotaste, ô has a çotado.	Vmguity.
Aquel açoto, ô ha açotado.	Aguity.

P L V R A L.

N.açotamos, ô a- uemos acotado.	Chiguity.
V.açotastes, ô a- ueys açotado.	Miguity.
Aquellos açotarõ, ô han açotado.	Aguity.

Preterito plusquam perfecto.

S I N-

SINGULAR.

Y.auiā açotado.	3hyguity ypqunâ.
T.auias açotado.	Vmguity ypqunâ.
A.auiā açotado.	Aguity ypqunâ.

PLURAL.

N. auiamos açota-	
do.	Chiguity ypqunâ.
V. auiays açotado.	Miguity ypqunâ.
A. auian açotado.	Aguity ypqunâ.

Futuro imperfecto.

S I N G V L A R.

Yo açotare.	ʒhyguity nyngā.
Tu açotaras.	Vmguity nyngā.
Aquel açotara	Aguity nyngā.

P L V R A L.

N.açotaremos.	Chiguity nyngā:
V.açotareys.	Miguity nyngā.
A.açotaran.	Aguity nyngā.

Futuro perfecto, Garet.

Imperatiuo modo presente.

S I N G V L A R.

Açota

Açota tu.	Guitu, vel maguitâ.
Açote aquel.	Guitâ.

PLURAL.

Açotad V.	Guituuâ, vel miguitâ.
Açoten A.	Guitâ.

Futuro.

SINGULAR.

Açota tu luego.	Vmguitynyngacô.
Açote aquel luego.	Aguitynyngacô.

PLURAL.

Açotad V.luego. Miguitynyngacô.
Açoten Aq. luego.Aguityngacô.

Estos futuros de imperatiuo,
puedé tener primeras personas
del numero plural , pero no se
ponen por yr conforme al arte
Latino: vñsalas el India
y dice assi.

Açotemos nosotros luego.
Chiguitynyngacô.

Optatiuo, tiempo præsente.

S I N G V L A R.

O si yo açotase.	3hyguityuê.
O si tu açotasses.	Vmguityuê.
O si aquel açotasse.	Aquitiuê.

PLURAL.

O si N. açotassemos Chiguityué.
 O si V. açotassedeys Miguityué.
 O si Aq. açotassen. Aguityué.

Por este tiempo se suplen todos los demás tiempos de este modo, como está ya dicho en el optativo modo de la primera conjugación, a donde se puede ver muy claro.

Subínditivo modo.

Tiempo presente.

SINGULAR.

Si yo

Si yo Açotō, ó como yo açote,
ó açotando yo.

shygui tÿfucanán.

Si tu, &c.
Si aquell.

Vmguityfucanan.
Aguityfucanan.

PLVRAL.

Si N.
Si V.
Si A.

Chiguityfucanân.
Miguityfucanân.
Aguityfucanân.

*Præterito imperfecto, perfecto,
y plusquam perfecto.*

SINGVLAR.

Como

Como yo açotara, açotaria,
yaçotase, aya açotado, vbie
se açotado.

3hyguitynân.

Como tu.
Como A.

Vmguitynân.
Aguitynân.

P L V R A L.

Como N.
Como V.
Como aquell.

Chiguitynân.
Miguitynân.
Aguitynân.

*Ay otro Præterito plusquam
perfecto , en los verbos
desta conjugacion , q
es este.*

SINGVLAR.

Si yo vbiera, ô vbiesse açotado:

Si tu,&c.

Chaguitasacân.

Si aquellos.&c.

Maguitasacân.

Guitasacân,

PLVRAL.

Si N.

Chiguitasacân;

Si V.

Miguitasacân,

Si Aq.

Guitasacân.

Futuro.

SIN-

SINGVLAR.

Si yo aya de aço tar.	Chiguitynynganân
Si tu ayasde açotar,	Vmguitynynganân
Si aquel aya de aço tar.	Aguitynynganân,

PLURAL.

Si N.ayamos.	Chiguitynynganâ;
Si V.	Miguitynynganâ;
Si A.	Aguitynynganâ,

Otro Futuro.

SINGVLAR.

Si yovbiera de açot	Chaguitynyngafân
Si.V.	Maguitynyngafân,
Si Aq;	Guitynyngafân.

PLV

P L V R A L.

Si N.	Chiguitynyngasân
Si V.	Miguitynyngasân.
Si Aq.	Guitynyngalân.

Carece de infinituo, y su Preterito.

*GERVNDIO DE ACV-
satiuo, con todas sus per-
sonas, y numeros.*

S I N G V L A R.

Para açotar yo.	zhguityyúa
Para açotar tu.	Vmguityyúa.
Para açotar aq.	Aguityyúa.

PLVRAL.

Para açotar, N. Chiguityyua.
 Para açotar V. Miguity yúa.
 Para açotar Aq. Agaity yúa.

El supino es semejante a
 este Gerundio.

Exemplo.

Pera açotar. Guityyúa.

*Circumloquios de los parti-
 cipios en todostres
 tiempos.*

De præsente.

S I N G V L A R:

Yo soy el que açoto, ô açotaua.

Gychaguy chaguitysúca, vel chaguitasúca.

Tu eres el que açotas, o açotabas.

Muêguy magitysúca, vel maguitasúca.

Aquel es el que açota, o açotaua.

Asguy guitysucâ, vel guitasúca.

P L V R A L:

N. somos

N. somos los que açotamos, ô açotauamos.

Chieguç chiguitysúca, vel chiguitasúca.

V. soys los que açotays, ô açotauadeys.

Mieguç miguitysúca, vel miguitasúca.

Aquellos son los que açotan, ô açotuan.

Anabizhaguy guitysúca, vel guitasúca;

De preterito.

S I N G V L A R.

Yo soy el que vbe, ô auia açotado.

Hycchaguy chaguitâ.

Tu eres el que vbiste, ô auias
açotado.

Muêguy maguitâ.

Aqucl es cl que vbo, ô auia açotado;

Asguy guitâ.

P L V R A L:

Nosotros somos los que vbimos, ô âuias
mos açotado.

Chiêguy chiguitâ.

Yosotros soys los que açotasteys, ô
auiays açotado.

Miêguy miguitâ,

Aque

Aquellos son los que Aço taron, ô auian
açotado.

Anabîzhaguy guitâ.

Futuro.

SINGVLAR.

Yo auia, ô tenia de açotar.

Cy chaguy chaguityngna.

Vel hy chaguy chaguitanyngna.

Vel hy chaguy chaguityngngûqua.

Y de sta manera las demas per-
sonas, así singulares, como plu-
rales, como queda dicho en
la primera conjugacion.

Participio de presente.

El que açota, ò açotaua.

Quitysúca, vel guitasúca.

Participio de futuro.

El que ha de açotar.

Guitynynga, vel guitanyngá.

E X E M P L O D E L A tercera conjugacion.

Indicativo modo.

Tiempo presente.

SIN;

SINGV LAR.

Yo no hago.	ʒhybqysquaʒhâ.
Tu no hazes.	Vmqyiquaʒhâ.
Aquel no haze.	Abqysqua ʒhâ.

PLVRAL.

N. no hazemos.	Chibqysquaʒhâ.
V. no hazeys.	Mibqysquaʒhâ.
A. no hazen.	Abqysquaʒhâ.

Præterito imperfecto.

SINGV LAR.

Yo no hazia.	ʒhybqysquàʒhânuca.
Tu no hazias.	Vmqysquazhânuca

G 3 Aque

Aquel no hâzia. Abqyſsquazhânuca:

PLURAL.

N.no haziamos. Chibqyſsqnazhâ nu-
ca.

V.no haziays. Miqqyſsquazhâ nu-
ca.

A.no hazian. Abqyſsquazhâ nu-
ca.

*Notase, que en lugar desta par-
ticula, nuca, se puede poner u-
na destas dos partitulas, Bhôz
hâ, ò bhôz hûca : y con qual-
quiera dellas sera Praterito im-
perfecto , como ya queda
dicho en la primera, y
segunda cōjugaciō.*

Præ-

Preterito perfecto.

SINGVLAR.

Yo no hize, ni he hecho.	ʒhybqyʒhâ.
T.no &c.	Vmbqyʒhâ.
A.no.&c.	Abqyʒhâ.

PLVRAL.

N.no. &c.	Chibqyʒhâ.
V.no.&c.	Mibqyʒhâ.
A.uo,&c.	Abqyʒhâ.

Preterito plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Yo no auia hecho.	zhybqy zhânsân.
T.no,&c.	Vmqy zhânsân.
A.no,&c.	Abqy zhânsân.

PLVRAL.

N.no,&c.	Chibqy zhânsân:
V no &c.	Mibquy zhânsân.
A.no,&c.	Abqy zhânsân.

Otro plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Yo no auia hecho.	ʒhybqyʒhâqhucâ.
T.no,&c.	Vmqyʒhâphucâ.
A.no.&c.	Abqyʒhâqhucâ.

PLURAL.

N.no,&c.	Chibqyʒhâqhucâ.
V.no.&c.	Mibqyʒhâqhucâ.
A.no.&c.	Abqyʒhâphucâ.

Futuro imperfecto.

SINGULAR.

Yo no hare.	ʒhybqyʒhîngâ.
T.no.&c.	Vmqyʒhîngâ.
A. no,&c.	Abqyʒhîngâ.

PLURAL.

N.no, &c.	Chibqyzhînga.
V.no,&c.	Mibqyzhînga.
A.no. &c.	Abqyzhînga.

No tiene futuro perfecto.

S. I M P E R A- T I V O.

*El prasente de imperatiuo es
semejante al futuro imperfec-
to, de indicatiuo modo: sal-
uo que no usaremos de la
primera persona de
ambos numeros.*

Futuro.

Este

Este futuro es semejante à su imperatiuo, saluo que le añadiremos esta particula. Co. Como Vmquyʒhìngacò. Mira que no hagas

Optatiuo, tiempo præsente.

SINGVLAR.

O si yo no hiziesse. zhýbqyʒhâuê.
O si tu no hiziesses. Vmquyʒhâuê.
O si aquel, &c. Abqyʒhâuê.

PLVRAL.

O si

O si nosotros, &c. Chibqy zhâuê.

O si vosotros, &c. Mibqy zhâuê.

O si aquellos, &c. Abqy zhâuê.

*A este tiempo dese modo se
reducen todos los demás tiem-
pos dese modo : Combiene a
saber, Præterito imperfe-
cto, Perfecto, Plusquam
Perfecto, y Futuro.*

Sumbiunctivo modo.

Tiempo presente.

SINGULAR.

Si yo no hago, ó como yo no hago:

zhybqy zhâfakan.

Situ

Si tu no,&c. Vm̄qyʒhâſacân.
Si aquel no,&c. Abqyʒhâſacân.

P L V R A L.

Si nos.no.&c. Chibqyʒhâſacân.
Si Vos.&c. Mibqyʒhâſacân.
Si aq.&c. Abqyʒhâſacân.

*Préterito imperfecto.
y perfecto.*

S I N G V L A R.

Si yo no fiziera, no haria, no hiziesse,
δ no aya hecho:

ʒhybqyʒhâṇān.

Si tu no,&c. Vm̄qyʒhâṇān.

Si

Si aquell.&c. Abqyʒhānān.

PLURAL.

Si N.no.&c. Chibqyʒhānān.
Si V.no,&c. Mibqyʒhānān.
Ai aquellos,&c. Abqyʒhānān.

Præterito plusquam perfecto.

SINGULAR.

Si yo no vbiera, ó no vbiſſe hecho, ó
como yo no vbiera, ó no
vbiesle hecho.

ʒhyʒbqyʒhāſan

Si tu no,&c: Vmqyʒhāſan.
Si aquel no,&c. Abqyʒhāſan.

PLV₃

PLURAL.

Si N.&c. Chibqy zhâfân.
 Si V.no.&c. Mibqy zhâfân.
 Si aquellos no,&c. Abqy zhâfân.

*Otro præterito plusquam
perfecto.*

SINGULAR.

zhybqy zhâfân.
 Vm qy zhâfân.
 Abqy zhâfân.

PLURAL.

H

Chib

Chibqyzhâfâsân.
Mibqyzhâfân.
Abqyzhâfâsân.

Otro plusquam perfecto,

S I N G V L A R

zhybqyzhâfâcân.
Vmqyzhâfâcân.
Abqyzhâfâcân.

P L V R A L

Chibqyzhâfâcân.
Mibqyzhâfâcân.
Abqyzhâfâcân.

Fu.

*Futuro.**Tiempo venidero.***S I N G V L A R.**

Si yo no vbiera de-
zer.

3hybqy3hīngafān.

Si tu no, &c.

Vmqy3hīngafān.

Si aquell, &c.

Abqy3hīngafān.

P L V R A L.

Si N. no, &c.

Chibqy3hīngafān.

Si V. no, &c.

Mibqy3hīngafān.

Si aquellos no, &c.

Abqy3hīngafān.

*Todos los verbos de esta conjuga-
cion, carece de infinitivo, Gerū-
dio, y Supino, pero tienen circu-
loquios en todos tres participios
y son los siguientes.*

Ha

Cir

Circumloquios de præsentē.

Yo soy el que	Hyc̄haguy [z̄hyb]
no hago.	qyſquāzhâ.
Tu eres,&c;	Mueguyumqyf-
Aquel es.&c;	quāzhâ.
	Asguy [qyſquā-
	zhâ.]

PLURAL.

N.som.&c;	Chiēguychibqyf-
V.soy&c,	qua zhâ.
Aq.som.&c;	Mieguymibqyf-
	qua zhâ.
	Anabi zhaguy ab-
	qyſquazhâ.

Circunloquio de præterito.

S I N G V L A R.

Yo soy el que no hize, ó vbe echo.

Yo. Hyc̄haguq̄zhyḡ
qȳzhâ.

Tu &c. Muéguq̄umqȳz-
hâ.

Aq.&c. Asguyabqȳzhâ.

P L V R A L.

No.&c. Chicugu chibq̄
z hâ.

V.&c. Mieguymibqȳz-

H3 Aq.

Aql.&c.

Asguy abqyঃhâ.

PLVRAL.

N.&c.

Chiēguy chibqy-
zhâ.

V.&c.

Miēguy mibqy-
zhâ.

Aq. &c.

Anabiঃhaguy abqy-
zhâ.

Circunloquio de futuro.

SINGVLAR.

Yo soy el que no quia de hazer.

Hyc̄haguy zhybqyঃhinga.

Tu

Ta, &c.	Mueguyvmqyʒhīn ga.
Aql. &c.	Asguy abqyʒhīn ga.

PLVRAL.

N.&c.	Chieguy chibqyʒ- ga.
V.&c.	Mieguy mibqyʒ- hīna.
A.&c.	Anabiʒhaguq abqyʒ hīngā.

Participio de presente.

El que no hace, δ no hazía.

qyʃquaʒhâ.

Participio de futuro.

El que no ha de hazer.]

qy3hînga.

Notase, que los participios de
Práterito desta conjugacion, y
de la primera y segunda son se-
mejantes a los circunloquios
de Práterito de las mé-
mas conjugaciones,



De la primera co- qy3ya, El que hizó.
mo.

De la segunda, Guitâ, El que aco-
como. to.

De

De la tercera, qvzhâ, El que no
como. hizo.

EXEMPLO DE LA quarta conjugacion.

Indicatiuo modo.

Tiempo presente.

Para conjugar con propiedad los verbos desta conjugacion, se note, que todos los tiempos desta conjugaciõ, se han de pronuunciar preguntando.



C O M O.

Yo Açoto?
Tu açotas?
Aql.açota?

3hyguitysúcaguâ? |
Vmguitysúcaguâ?
Aguitysúcaguâ?

P L V R A L.

N.açotamos?
V.açotays.
Aquell.açotañ.

Chiguitysúcaguâ?
Miguitysúcaguâ?
Aguitysúcaguâ?

Práterito imperfecto.

S I N G V L A R.

Yo

Yó açotaua? diremos de tres maneras,

zhÿguitysúca nûcaguâ.

zhÿguitysuca bhôzhaguâ.

zhÿguitysuca bhozhûcaguâ.

Y pore te bordé se dirá todo este
tiempo por sus personas, y nume-
ros no lo pôgo por ahorrar de
prolixidad, y por ser
facil cosa.

Præterito perfecto.

SINGVLAR.

Yo

Yo açote?, ô vbe açotado?

3hyguityguâ?

Tu.&c.

Vmguityguâ?

A.&c.

Aguityguâ?

PLURAL,

N.&c.

Chiguityguâ?

V.&c.

Miguityguâ?

A.&c.

Aguityguâ?

Preterito plusquam perfecto:

SINGULAR.

Auia yo açotado?

3hyguity ypqanuâ?

Sin-

Sincopado, porque se pierde la, g.

Tu.&c;	Vmguity ypqua- nuâ?
Aq.&c;	Aguity ypqua- nuâ?

PLURAL.

N.&c;	Chiguity ypqua- nuâ?
V.&c;	Miguity ypqua- nuâ?
A.&c;	Aguity ypquauâ?

Futuro imperfecto.

SINGULAR.

Yo A <u>cotare</u>	3higuitynynga guâ?
Tu,&c.	Vmguitynynga guâ?
A.&c.	Aguitynynga guâ?

PLVRAL.

N.&c.	Chiguitynynga. gúa?
V.&c.	Miguitynynga guâ
A.&c.	Aguitynynga guâ?

Otro Futuro imperfecto.

SINGVLAR.

Yo

Yo açotare?
Tu,&c.
A,&c.

ʒhyguitynúa?
Vnguitynúa?
Aguitynúa?

PLURAL.

N.&c.
V.&c.
A.&c.

Chiguitynúa?
Miguitynúa?
Aguitynúa?

Carecen los verbos de esta conjugacion de futuro perfecto, de indicatiuo, Imperatiuo, y su Futuro, Obtatiua, Subiunctiuo, Infinitiuo: y todos los tiempos destos modos, solo tiene los circunloquios de todos los tiempos q son los siguientes.

Circunloquios de præsentē.

S I N G V L A R :

Yo soy el que açoto? ô açotaua?

Hyc̄haguâch̄a guityſúca?

Vel hyc̄haguâ chaguitasúca?

Tu eres el que açotas, ô açotabas?

Mueguâ maguityſúca?

Vel mueguâ maguitasúca?

Vel mueguâ maguitasúca?

Aquel es el que açota, ô açotaba?

Asguâ guitysûca.

Vel asguâ guitasûca.

P L V R A L.

Nosotros somos los que açotamos, ô açotabamos.

Chiêguâ chiguitysûca.

Vel chieguâ chiguitasûca.

Vosotros soys los que açotays, ô açotauadeys?

Miêguâ miguitysûca?

Vel mieguâ miguitasûca?

I

Aque

Aquellos son los q̄ açotan, ô açotauan?

Anabižhaguâ guitysûca? A

Vel Anabižhaguâ guitasûca?

Circunloquios de praterito.

S I N G V L A R.

Yo soy el que açote, ô vbe açotado?

Hyc̄haguâ zh̄yguity, vel hyc̄haguâ ch̄a
guitâ? V

Tu eres el que açotaste, ô vbiste açota-
do? C

Muēgua vnguity, vel Mueguâ magui-
tâ? M

Aquel fue el que açoto, ó vbo açotado?

Asguá aguity, vel asgua guítâ?

PLURAL.

Nosotros somos los que, &c. Chiéguá chiguitâ?

Vel chiéguá chiguitâ?

Vosotros soys los q, &c. Mieguá miguity?

Vel mieguá miguitâ?

Aquellos son los que, &c. Anabízhaguá aguity.

Vel anabízhaguá guítâ?

Circunloquio de futuro.

S I N G V L A R.

Yo soy el que auia de açotar?

Hyc̄haguâ ȝhyguitȝnyngā?

Vel hyc̄haguâ chaguitanyngā?

Tu eres el que auias de açotar?

Muēguâ v̄mguityȝnyngā?

Vel Muēguâ maguitanyngā?

Aquel es el q̄ie auia de açotar.

Asguâ aguityȝnyngā.

Vela asguâ guitanȝngā?

PLURAL.

Nosotros somos los que auiamos de
açotar?

Chiguâ chiguitanyngas?

Vel chieguâ chiguitanyngas?

Vosotros soys los que auiays de açô-
tar.

Mieguâ miguity nyngas?

Vel mieguâ miguitanyngas?

Aquellos son los que auian de açô-
tar.

Anabizhaguâ guitaranyngas.

En los

En los verbos desta conjuncion , no ay participios de presente , de Preterito , ni Futuro .



TRA-



TRATADO DE FORMACIONES de verbos.

Ya dexamos dicho atras , que sacando el verbo substantiuo. sum, es fui. todos los demás se acabā en vna de quattro maneras en squa, como nasqua , y son de primera cōjugaciō, en s̄ica, como, cubunsuca, y son de la segūda, en z̄ha, como, nasquaz̄ha, y son de la tercera: y en guā: como z̄hygui-
t̄suca guā: y son de la quarta.

1. R E G L A.

SV puesto este fundamento:
digo: por primera regla de
este tratado de formaciones,
que todos los presentes de In-
dicatiuo, no se forman, y si al-
guno dixeret que si, responde-
remos que essos verbos se lla-
man coimpuestos, a diferencia
de los simples, como esta ya
dicho en el tratado del verbo:
Como, cubunsuca simple,
cubunsucaʒha com-
puesto.
(✕)

2.Re-

2. REGLA.

LOS preteritos imperfec-
tos de qualquiera conjugación que sean, se acaban en una de estas tres terminaciones: conviene a saber, en Nuca, como $\text{z} \text{hy} \text{cubun} \text{súca}$ nûca. En $\text{bhôz} \text{hâ}$, como $\text{z} \text{hy} \text{cubun} \text{suca}$ $\text{bhôz} \text{ha}$, en $\text{bhôz} \text{hûca}$, como $\text{z} \text{hy} \text{cubun} \text{súca}$ $\text{bhôz} \text{ûca}$. Y se forman de la primera persona del numero singular del presente de indicativo, añadiéndole una de las terminaciones, Nuca, $\text{bhôz} \text{hâ}$, o $\text{bhôz} \text{hûca}$:

I 2 Como

como ʒhybqysquà presente ,
yo hago, añidiendole, nuca: di
ra el preterito imperfecto ,
ʒhibqysquà nuca , yo hazia,
ʒhybqysquà bhoʒha, ʒhybqys-
quà bhoʒhuca, lo mismo.

Y si los verbos son de la quar-
ta conjugacion se forman des-
te mismo tiempo , añidiendo
al fin de qualquiera de las ter-
minaciones, esta particula in-
rrogatiua, gua ? como ʒhyb-
qysqua núca, añidiéndole gua?
dira , ʒhybqysqua nuca: ʒhy-
bqysqua bhōʒhuca gua?

3. REGLA.

EL Preterito Perfecto de indicatiuo tiene muchas y diuersas terminaciones, y por que no importa el saberlas, no las digo . Solo importa saber de dō de se forma , para loqual se aduiertan las notas siguientes.

1. N O T A.

ESTE Preterito Perfecto si es de primera , ò segunda conjugacion , donde se for

se forma de la primera persona del numero singular de presente de indieatiuo modo, quitada la particula , squâ, en los de la primera, o suca, en los de la segunda, como zhybqy squâ yo hago, presente , quitado el squâ : deste presente queda zhybqy , yo hize, que es el preterito perfecto: zhyguitx suca presente. Yo açoto, quitado el suca, queda zhyguitx , preterito, yo açote.

Excepcion,

*Destaregla general se facan
los*

los verbos siguientes.

1. **Husquâ.** por venir, ô llegar.
2. **Cuîsquâ.** Por comprar, ô pagar.
y no por soplar.
3. **Gusquâ.** Por quitar, ô dezir, mas
no por matar.
4. **Guasquâ.** Por alimentar.
5. **Guasquâ.** Por pelcar: mas no por
comer.
6. **Masquâ.** Por traer.
7. **Tasquâ.** Romper, hender, ô rajar,
8. **Qhisquâ.** Por clauar, ô ensartar.
9. **Chihisquâ.** Por píntar, ô escriuir.

Chus-

10. Chusquâ, sin aspiración ; por desollar, y no por masca hayo.
 11. Chuhusquâ con aspiración : por labar.
 12. Sosquâ, por comer cosas de legumbres, como no sean rayzes.
 13. Chosquâ: por trabajar.
 14. Yosquâ: por ordeñar, o apretar.

En todos los cuales verbos se quitará la particula, squâ, y en su lugar se pondrá esta particula, qy, como zhuhusquâ, quitada la terminacion, squâ, quedara zhuhu, y añidiéndole qy, dira, El preterito zhuhuqy y este orden se guardará en las demás.

PERO quando quisquâ, significa, soplar, gusquâ, aporrear, matar, o maltratar, o cosa
Pero

equivalente, a estas significaciones dichas, Y casquà, quando significa comer:guardan la regla general. Y quitando el squa, como queda dicho hazé en el preterito, gù; matè, cu, Sople,ca, comi. ~~zodrav zel ab~~

Y si los verbos son de tercera conjugacion, forman su preterito del mismo preterito afirmatiuo, añidiendole esta particula, zhà, como zhýbqv, hize, preterito afirmatiuo, añidiéndole zhà, dire, zhýbqv zhà, no dice Preterito del verbo negatiuo de la 3. conjugacion.

EXCEPCION.

ESTO

Esto sera siempre assi , sino
es con los verbos que estan
referidos atras. Que con ellos
no se guarda la regla dicha: por
que se forman de la primera
persona del numero singular
de los verbos afirmatiuos de
indicatiuo modo , quitado el
squà, o suca. Y poniendo en su
lugar, z hâ, como tosqua presen-
te afirmatiuo, quitado el squà
queda, to, añidiendole z hâ, di-
zet ho z hâ preterito negatiuo

Si es de quârtâ conjugaciõ,
el tal preterito: se forma dese
mesmo tiempo , añidiendole
esta particula gua: interrogatiua,

ciua, que es el signo de la quar
ta conjugaciō, como yo hize,
afirmatiuo, diremos, 3hbqy,
y añidiendole, gua? dice el in
terrogatiuo, 3hbqy gua? hize
yo? *M O D E P C I O N E X C E P T I O N E*

SUPLEN 2. NOTAS

LIBRERIA DE LA IMPRENTA DEL CONSEJO DE ESTADOS UNIDOS

Si los tales verbos acabados en
squā, ò en sūca, tuuieren es
ta letra N. en el presente de in
dicatiuo modo, en este caso se
formara el preterito del mis
mo Presente, quitandole tam
bién la terminacion, y añidié
dole este caracter, y despues

K de

de la n. como zhuyansuca
presente, yo huigo quitada la
particula suca, dize yan, y aña-
diendole y. dize yan.

EXCEPCION.

Sacase este verbo nasqua
que aunque tiene n. forma el
preterito, quitada la termina-
cion squa, sin añadirle nada, co-
mo zhuy nasqua, yo voy presen-
te quitada la terminaciō que-
da, zhyna, preterito yo fuy.

3. N. O T A.

Si en el presente de los ta-
les verbos, se hallarē estas dos

letras, g. y n. diuididas o juntas,
 ora sea al principio, ora al me-
 dio, ora al fin, formâ el preteri-
 to quitada la particula, como,
 Manxiégosquâ por burlar Pre-
 sôte, quitada la particula squal,
 qda Máxiego preterito burle.

E X C E P C I O N .

Sacase este verbo gvensuca
 q aunq tiene g. y n. forma el
 preterito como los de la letra
 n. quitada la particula, suçâ, y
 añadiendole y. como gvensu-
 câ presente, quitada la particu-
 la suca, quede gyen, y añadien-
 dole, y dize preterito gyen y.

4 N O T A .

E L

EL Preterito plusquam perfecto se acaba en esta particula, y pquanà, si es de la primera, ó segunda conjugacion, y se forma del preterito perfecto de indicatiuo, añidiendole esta particula, ó diccion, y pquanà, como zhvbqy Preterito, añidiendole esta particula, y pquanà, dice, zhvbqy y pquanà El preterito Plusquam perfecto, zhvguity, añidiendole la particula, dice, zhvguity y pquanà, yo auia açotado.

Y si es de tercera conjugacion se acaba en esta diccion, zhânsan, y se forma de la primera.

mera persona del numero singular del presente de indicativo de los mismos verbos de tercera conjugacion, digo del preterito perfecto , añidiendo le esta letra. n. y esta particula san, como $\text{zhi}\text{bq}\text{v}\text{zhà}$ de verbo de la tercera , añidiendole n. y san. dira el plusquam perfecto, $\text{zhi}\text{bq}\text{v}\text{zhansan}$, yo no ~~auia~~ hecho.

La quarta conjugacion no tiene este tiempo.

5. R E G L A.

Los Futuros imperfectos de indicatiuo, si son de la primera conjugacion se acaban en n. y gá. como ȝhybqyngá, y formanse del preterito perfecto de indicatiuo modo, añidiendole esta letra n. y esta particula gá. como ȝhybqy preterito, añidiendole n. y gá. dice el futuro ȝhybqyngá yo hare.

Si son de segúda conjugació se acaban en nyngá como ȝhy guitynunga, formáse del Preterito Perfecto, deste modo indicatiuo, como ȝhyguity, preterito, añadiédole nyngá, dice ȝhyguitynyngá el futuro, yo aco-fare.

20 Y si el tal preterito se acaba

re en esta diccion n.y. en tal ca-
so formaremos este futuro, a-
ñidiendo n.y gâ. como ʒhy cu-
buny, yo hable preterito, aña-
diédo n.y gâ, dize ʒhicubuny
ga Fu turo, yo hablaré.

Si este Futuro es dela tercera
cōjugaciō se acaba en ʒhinga,
como, ʒhybqy ʒhingâ, ʒhygu y
tî ʒhynga, y se forma del pret.
perfecto de indicatiuo de los
verbos afirmatiuos, añidiédo-
le ʒhinga, como ʒhybqy Prete-
rito afirmatiuo, añidiédo ʒhiin
ga, dize: ʒhybqy ʒhinga el futu-
ro negatiuo yo no hare.

Y si es dela quarta conjuga-
cion se toma este mismo fu-
turo , añadiendole gua ? ó

quitada la n y gaguá, y añidié
dole núa. como ʒhybqvʒhín-
ga, añidiédole guà? dize ʒhyb
qyʒhinga guà? quitada la n. y
el gagua queda ʒhybqʒhi, y
añidiendole núa, dize Futuro,
ʒhybqyʒhi nú?.

Y si es afirmatiuo interroga-
tiuo se acaba en gá gua , co-
mo ʒhybqvngágua? o en núa,
como ʒhybqvnuúa , y de am-
ras maneras se forma del prete-
rito perfeto de indicatiuo, aña-
diédole n.ygáguà, como ʒhyb
qy, añadiendole, n.y gagúa, di-
ze ʒhybqvngágua? o añadiédo
le núa, como ʒhybqui, añadien-
do núa, dize ʒhybqvnúa.

6. Regla

6. REGLA.

Los imperatiuos sison de primera, o segunda conjugacion, tienē dos voces, la primera por la mayor parte se acaba en v. como q. u. y se forma de los preteritos, acabados en v. añidiendole v. como qy. del verbo qy squà, añidiendole v. dice el imperatiuo quu. hazzu

EXCEPCION.

Sacanse algunos verbos que acaban el preterito en v. como està dicho , y no se les añade

ñade v. sino que mudan la y.
en v. como qh̄yrqyſuca, que
haze el preterito qh̄yrqy. aca-
bado en y, y muda, para hazer
el imperatiuo la y.en v. dizien-
do qyrqū.

Guasquá, Por matar haze, gú.
y por dezir haze guzhū.

Guasquá haze guacú.

Tosquá haze Tocú.

Quisquá haze qhicú.

Chihisquá chihicú.

Chuhusquá Por lauar, chuhu-
cú, con aspiracion.

Chusquá sin aspiracion haze
chucú, y por mascar hayo
haze chū.

Chos

Chosqua haze chocù.
Yosqua haze yocù.

Y si el imperatiuo se acaba-re en su. se forma de su Presen-te , quitando la n. y el ca. co-mo cubunsuca, quitando la n. y el ca, dize cubusu imperati-uo.

Otros verbos ay que ha-zen tambien el imperatiuo en v. pero son semejantes al preterito, y son los siguien-tes.

Gusquà por matar tie-ne

tiene preterito, gu, como \exists hyb
gu, yo mate, y el imperati-
uo, gu, mata tu, y quádo signifi-
ca tomar ó quitar, haze gu cu
el imperatiuo.

Cusqua. haze. cu. sople, y en
el imperatiuo. cu. sopla Tu.

Ch^{h} asquá. Por mäscar hayo.
haze chu. en el preterito, yo
masqué, y en el imperatiuo
 ch^{h} u. masca Tu.

Xhiusúca, haze xhiú, en el pre-
terito, yo deserué, y xhiú, en
el imperatiuo de fierua Tu.

Y tambien xhiu, es imperati-
uo del vérbo defectiuo na-
qua, que significa, yr Musquá
por

Por Tercero tiene Preterito.
 Mu.yo Torci, y el imperatiuo:
 Mu. Tuerce Tu.
 Cusquâ, quando significaciô-
 prar haze imperatiuo cucû.
 compra Tu.

Otros muchos verbos ay de la
 suerte que los dichos , cuyos
 imperatiuos se pondran en el
 Vocabulario , a donde con fa-
 cilidad se podran ver, como ta-
 bien los Preteritos que sera co-
 sa muy curiosa.

Otros verbos ay que acaban
 el preterito en A. y estos for-
 man su imperatiuo del mismo
 Preterito, añadiendole V. co-

mo guetasuca por tocar, tiene Preterito guetà, yo toque, y añidiendo v. dira guetau. Toca tu, y otros de **cita** manera que a y muchos.

N O T A.

Noteſe que para ſaber quando es preterito, o quando es imperatiuo auemos de mirar ſi el tal verbo trae adjunto de persona, y ſi la trae ſera Preterito, como ȝ hybcu, yo ſople, y ſino ſera imperatiuo como ſi quiescemos dezir ſopla Tu, diremos cu.

Otros

Otros verbos ay que hazen el preterito en i. y estos forman su imperatiuo del preterito, añidiendole y. como este verbo misquì, haze el preterito Mi. añidiendole y. dice el imperatiuo Miú.

Otros imperatiuos ay que se acabâ en o. como Socò. Otros en E. como zhê, y todos son defectiuos, quē no tiènen mas de imperatiuo, y es irregulär.

N O T A.

Finalmentē seá regla general q̄ el imperatiuo se dice elegantissi-

gantissimamente por las segú
das personas de ambos nume
ros del Futuro imperfecto de
judicatiuo como n̄mguityn

yngā Açota Tu. Miguityn̄n̄
ga, Açotad vosotros? sc. i Moj

La segunda voz dell imperati
vo se acaba en vna de las ter
minaciones siguientes. sc. 51

En ca. como Ma. Tocà , &c.

En sa. como Ma. cubusál , &c.

En ya, como Mataya , &c. sc. 51

En la. como Maguità , &c.

En estas dos vocales. vc. como

Magué.

En estas dos vocales, ie, como
Ma mié , y no se Forman,
sc. 51
porque

Porque son todos imperativos y irregulares.

NOTA.

Notese de paso que con esta segun da voz de imperativo siempre usamos de este pronombre Mâ. que es de segunda persona Para , el numero singular, y Mi, para el numero Plural, como

Ma Tocâ, raja tu:
Mi Tocâ, rajad vosotros.

Si los verbos son de tercera conjugacion , no tienen en el L impe-

imperatiuo mas de vna voz, y
esta se acaba en zhingga, seme-
jante al futuro imperfecto de
este indicatiuo , desta tercera
conjugacion , y se forma del
preterito perfecto, como qda
dicho. como vñqy, tu hiziste
seguda persona del preterito ,
añidiendole zhingga dize el im-
peratiuo vñqy zhingga, no ha-
gas Tu.y en esta conjugacion
tercera, no sirue el pronom-
bre Ma.sino Vm.Si los verbos
son dela quarta no tienen for-
macion, porque tampoco, tie-
nen imperatiuo.

Los

7. REGLA.

LOs optatiuos se acaban en esta particula vē, y se formā de los preteritos perfectos de indicatiuo en todas las conjugaciones que los tuuieren, añidiendole vē, como ȝhybqȝ. Preterito añidiendole vē. dice ȝhybqȝuē, optatiuo, ȝhybqȝȝhi, preterito, añidiendole vē, dice ȝhybqȝȝhavé, optatiuo.

8. REGLA.

LOs subjuntiuos se acabā en estaparticula, nan. cō. n. y ie forman del presente de indica-

L 2 tiuo

tiuo añidiendole nan. como
3hybqysquâ, presente de indi-
catiuo, añidiendole.nan. dize
3hybqysquanan . Presente de
subjuntiuo.

9. REGLA.

LOs preteritos imperfectos
Perfectos, y Plusquam Per-
fectos , tambien se acaban en
nan. con n. Pero formanse de
Preterito perfecto de indica-
tiuo , añidiendole nan. co-
mo 3hybqy , preterito añi-
diendole nan. dize 3hybqy
nan. Preterito , imperfecto
Perfe-

Perfecto, y plusquam perfecto
de subiuntiuo.

Otros pluſquam perfectos
ay que nacen, ſe forman, y ha-
zen de la ſegunda voz, irregu-
lar de los imperatiuos que aue-
mos dicho, añidiédole eſta dic-
cion, facā, como Matocā impe-
ratiuo, añidiédole facā, dize, et
plusquam perfecto Matoaſacā
aduirtiēdo que la primera per-
fona deſte plusquam perfecto,
tiene c̄ha en el numero ſingu-
lar, y c̄hi en el numero Plural
como queda dicho

)()

S.

Yo huiera, o huiesse rajado
chatocasacán.

P.

N. huieramos, y huiessemos ra-
jado i tocasacán.

Tlo misme se entiende desta
particula sasan, como.

Bibliothaq. S Pauli doc
Iesu — Limq-
Chá, tocasasán;

Mi, tocasasán.

Y si cl plusquam perfe-
cto

eto es de tercera, conjugació
se acaba en vna destas tres ter-
minaciones, en san, en sasán, y
en sasacán, como preterito per-
fecto, de indicatiuo, ȝhybqȝ,
añadiédoles àn, dira, ȝhybqȝȝ-
hàsan, y se forma del como
queda dicho: pero añidiédoles
esta particula, san, como ȝyb
qȝȝhà, preterito, añidiéndole,
san, dize el plusquam perfecto
ȝhybqȝȝhàsan.

En sasán, como ȝhybqȝȝhà
sasan, ó en sacán, como ȝyb-
qȝȝhàsacan, y de ambas ma-
neras se forma tambien del

Preterito perfecto dicho, añidiéndole una de estas dos particulares, Sàsan, o sasacan, como ʒhybqyʒha, preterito, añidiéndole sasan, dice: ʒybqʒ-ʒhásasan, y añidiéndole sasacá dize ʒhbqʒhásacan.

10. R E G L A.

LOS Futuros de sebiantigo si son de primera, o segunda conjugacion, se acaban en nan, como ʒhbqnganan, y se forman del futuro imperfecto de indicativo, añidiendo-

le nan. como ʒhyqyngā futuro, de indicatiuo, añadiendole nan, dize ʒhybqyngānān futuro de subjuntiuo.

Y si son de la tercera conjugacion se acaba en san, y se forman del mismo futuro imperfecto de indicatiuo desta conjugaciō, añidiédolesan, como ʒhybquyʒhinga futuro de indicatiuo añidiendo. san. dize ʒhybqyʒhingasān, futuro de subiunctiuo.

III. REGLA.

Los Gerundios se acaban en esta particula yúa, como q̄ yúa

yúa, para hazér. Formanse del preterito perfecto de indicativo, añidiéndole esta particula yúa, como qy. preterito del verbo qyſquâ, añidiéndole yúa, dize el Gerundio qy- yúa, y lo mismo es el supino.

Los circunloquios no se forman assi como en la lengua Latina.

Los participios de presente, si son de primera, o segunda conjugacion se acaban en vna de estas ocho terminaciones.

En

En Ascâ, como Bâsca, gnâsca.

En Escâ, como quêsca, xicsca.

En Isca, como quîsca, guisca.

En osca, como tôsca, sôsca.

En vſca, sin h. como cûsca, gûsca.

En Husca, con h. como hûsca.

En yſca, como nyſca, tyſca.

En vca. como Cubunúca, gatanúca.

La formacion de estos participios la enseña, y da el uso, y assi no ay para que gastar tiempo en darla.

Si los verbos son de la
tercera

tercera conjugacion , hazen los participios de presente semejantes a los presentes de indicatiuo , quitando el adjunto de la persona como ȝhyb-qysquâȝhâ, presente, quitado el adjunto que es ȝhyb, queda qysquâȝhâ, el que no haze participio de preterito. Los participios de preterito si son de primera, o segunda cōjugaciō se acaban en vna de estas tres terminaciones.

En Ca. como Tocâ.Bacâ.

En ya. como ȝtayâ,qyyâ

En sa. como Cubûfâ. Bhqyfâ.

Y si son de tercera conjugacion

cion, hazen el participio de preterito semejante al presente de indicativo de los verbos de donde decienden.

Los participios de futuro, si son de primera, o segunda conjugacion, se acaban en vna de estas ocho terminaciones siguientes.

En Angâ, Como Nangâ, Tangâ.

En engâ, como Xiengâ, qûengâ.

En Ingâ, como quingâ, mingâ.

En ongâ, como Songâ Tongâ.

En vngâ, sin H. como cungâ, mungâ.

En hungâ, con h. como hungâ.

En yngâ, como cubunyngâ.

En vpquâ como quingupquâ, no se forman, y el vlo lo encierra.

Y si son de la tercera se acaban en zhîngâ, como qvzhîngâ.nazhîngâ, formanse como ej futuro imperfecto de esta misma conjugacion.

Los verbos de la quarta conjugaciõ, son faciles de formar, añadiendo vna de estas dos terminaciones interrogatiuas guâ?onuâ? laq fuere necesaria

TRA.

TRATADO DEL participio.

LOs participios son los mismos que en la lengua Latina, porque tienen la misma definición, y se declinan como nombres, y deriuán de verbos, como *gvityſūca*: el que açota, *guitysūcaepqua*, del que açota, &c.



N O:

N O T A.

Noteſe, que quādo los tales participios vienen acompañados con pronombre antepuesto, eſtonces ſon verbos como *zhy*, *guityſūca*, y quando eſtan ſin el ſon participios como *guitſucá*, el que açota.



TRA-

TRATADO DE LAS
partes de la oracion in
declinables.

De la preposicion.

Las preposiciones, vnas son
de accusatiuo, y otras son de a-
blatiuo.

DE ACCVSATIVO.

Las de accusatiuo son las
siguientes.

Huñ, huññá, huirqy, huircá
Muḡs, muḡsá, t̄gs, t̄ysá.

M

Ghás

ghâs, ghâsâ, qhîn, qhinâ,
qhîs, qhisâ, ypquan, ypquanâ.
âpquan, âpqu anâ, oban, obanâ:
ôbas, ôbasâ, guas, guâsa,
gyêqy, gyêca, bhity, bhotâ,
bhitâcâ, bhitânâ, vqy, vq ynâ, vqycâ;
bos, bosâ, zhos, zhosâ.
qy, ca, sa, ayâ. aîa, vmpqânqy.
vn nâ, chican, chicanâ, chicasa,
chicanâ, új, bâca, baqycâ, baqys, baqyfâ.
qhys, qhysâ, bhitys, bhityfâ.
vqys, vqysâ, gyes, gyefâ.

DE ABLATIVO

Las de ablativo son. nā. bhō-
zhà, y esta letra n. pospuesta
a los nombres que acabaren
en vocal, como Plaça, añidién-
dole n. dira Plaçan por la pla-
ça, y lo mismo es de esta le-
tra S. como Plaças por la pla-
ça, y aduirtase que muchas
vezes usamos desta preposi-
cion ynxi , que quiere dezir;
desde, quando al nombre se
le añadio esta letra n. co-
mo Plaçan , yaxi , desde la
Plaça.

Tambien estas dos particulias, xicas, xicasâ, se postponen a los nombres, y pronombres, y siruen de preposiciones de ablativo, porque tienen este romance, de, como huygo de ti, diremos vñxicas, vñl, vñxicasâ, y huygo.

DEL ADVERBIO.

Los aduerbios son en diferentes maneras.

Vnos de prohibir, como puyca.

Otros comparativos, como guéscia.

Otros afirmativos, como ócasâ.

Otros

Otros demonstratiuos, como hyscā,

Otros temporales, aica, mōzha.

Otros dubitatiuos hiaqua? hiaqybaxin

Otros hortatiuos, como, co.

Otros locales, ayá, aía.

Otros qualitatiuos , mhūgzhyn ma-
gué.

Otros quantitatiuos, bié, ingy.

El modo que ay en cono-
cer estos aduerbios es muy fa-
cil , y así no ay para que dar
reglas de ellos. Solo me pare-
cio darlas adelante dc los dc
lugar por tener como en la lé-

lengua Latina , otros adue-
bios correspondientes a ellos, co-
mo se vera en el Sintaxis, y mo-
do que ay de oracionar.

DE LA INTERIECCION.

LAs interjecciones son en mu-
chas maneras . Vnas son de
amor , como ȝinthinga , yn-
ȝhîngâ , an ȝhîngâ , ynpquâ-
guaxin pquâguâ.

Otras son de deseo , como vê.

Otras de menos precio , como anazhy.
xinam ȝhy. xinazhy. anamxhû.

Xinar

xinamzhŷ, xinamxhû.

Otras de aborrecimiento, como.

thâcsca, thôcsca,

Otras de espanto, como

ghyî, ghuâ, acahî.

Otras de dolor como agâi, acâi;

gâi, agachi, thónê.

DE LA CONIVNCION.

LAs conjunciones vnas son copulativas, como.
yngâ, apquâs, bhôzhâ, ynxî.

Otras son disjuntivas como bê, bâ.

Las primeras son lo mismo

que , & atq; q; en latin que quieren de-
zir. Y,

Y las segundas lo mesmo
que el que es o. y con esto da-
mos fin a las partes de la ora-
cion que al principio prome-
ti, con que se sabra bien de-
clinar conjugar, y
formar.



MO.

MODO DE ORACIO- nar, o Sintaxis.

HA se de vsar de los casos, y verbos para oracionar dela forma siguiente.

La persona que haze se ha de poner en nominatiuo, y el verbo que le correspondiere ha de ser del mismo numero, y persona, que el nominatiuo, y este nominatiuo se ha de anteponer siempre al verbo, como hyc̄taguy, yo soy.

Sabido esto conforme a lo que

quē queda dicho enēl tratado
del verbo, las noticias son dos,
vna que los gramaticos llamā
primera noticia de voz actiua,
que es la que trae nominatiuo
persona que haze , y verbo y
acusatiuo de persona que pa-
dece sin preposicion, digo acu-
satiuo sin preposicion, porque
en el tratado de las declinacio-
nes queda dicho que el accu-
satiuo se conoce por esta parti-
cula, ca. pero ésto se entiende
solamente para la declinacion
y no para oracionar o quando
el tal acusatiuo denota mo-
vimiento para lugar , como si
dixesse-

dixessemos Pedro fue a oyr,
missa por denotarse mouimien-
to. Pedro missacá aná , y si di-
xessemos Pedro està oyendo
missa diremos Pedro missa ab-
ny pquasúca , a donde aquella
particula , ó diccion, missa, es
acusatiuo de persona que pa-
dece.

Y si en la tal huuiere dos nō
bres, ó mas que signifiquen co-
sas animadas , porque pue-
de auer duda en qual es la
persona que haze, se note que
es el primero, como si quisies-
semos dezir : Pedro matò
a Iuan,

a Iuan , diremos Pedro Iuan
abgû, y para huir desta amfi-
bologia que ay en la construc-
cion : construyremos de esta
suerte , Pedro , Pedro , abgû,
matô.Iuan,a luan,adonde co-
mençamos a construir por el
nombre que tiene el primero
lugar en la oracion, porque es
la persona que haze, y lo mis-
mo se entiende en todas las
oraciones que tuvie-
ren la tal duda.



DEL

DEL GENITIVO.

C Vya es la cosa se pone en genitivo, aduirtiendo que quando en la oracion , ay dos nombres q̄ pertenezcan a diuersas cosas, como seā substancialios que es lo que dize el gramatico , el vno ha de estar en genitivo que es el que traxer este romance, dc. como la manta de Pedro: di remos Pedro bō y sin la particula del genitivo que es epqua, vel ipqua: y si esta posession de la manta, o otra qualquiera cosa pase en otra cosa, o persona en tonces

tonces viaremos de vna de las dichas particulas mirando la que mejor sonido hiziere al oydo desta manera , la manta de Pedro es mia,diremos, Pe- dro boy 3 hipquâguy, la casa de Pedro es tuya, Pedro guêmip quaguâ, y assi todas las demas oraciones semejantes a estas, que quedan dichas aqui.

DEL DATIVO.

LA cosa , o persona a quien viene daño , o prouecho, se pone en datiuo , que es el datiuo comun que llama

Nama el grainmatico , el qual
 datiuo ha de tener la parti-
 cula guaca. pospuesta : y esto
 sera , si la tal cosa , o persona
 traxere este romance , para
 como combre vna casa para
 mi , diremos ʒ h̄guaca , guēata
 ʒ h̄bcuq̄ , y sino traxere este
 romance , para , daremos al ver-
 bo el caso que pidiere , no ob-
 stante que el tal verbo deno-
 te daño , ò prouecho como
 yo te açoto , diremos mueʒh̄g
 guitysuca , y si quisiessemos de-
 cir , açotasme para el bien
 de mi alma , diremos ʒ h̄yanq-
 ma

ma, o ʒ h̄ybiscâ, guacâ. h̄ycâ,
v̄mguitysucâ.

DEL ABLATIVO.

EL lugar adonde alguna cosa se haze, se pone en ablativo con la preposicion, na. que es lo mismo que entre los gramaticos in. como plaça, nâ, en la plaça, Iglesia, nâ.en la Iglesia.

El lugar de donde nos apartamos, o algo quitamos se pone en ablativo con esta dicciō, n̄nxi, pospuesta, que quiere dezir: desde, y este romance desde

desde anda siempre cō el ablativo que denotare mouimien-
to de lugar, como vinc des-
dela plaça, diremos plaça, nyn
xi, ȝ hyhuqȝ.

El lugar por donde passa-
mos, se pone en ablativo, añi-
diendo al termino del tal a-
blativo, vna de estas letras,
n.o.s, y entonces el tal ablati-
vo tiene este romance, por, co-
mo paffe por la plaça, diremos
placanȝ hȝimi , o plaças ȝhi-
mi.

El instrumento se pone en
ablativo cō esta preposicion,
bhôȝhâ , como con el cuehi-

Ilo lo matò, diremos cuchillo
bhōʒha abgù.

Tambien se usa desta prepo-
sicion bhōʒhâ, quando se no-
ta compaňia, como si dixeisse
mos, fuese con mi padre, di-
reimos ʒhypaba, bhōʒhaanâ.

Tambien se dice galaname-
te, està leyendo la carta, o el
libro yoqy, bhōʒhâ, a-
cubunsúca.



DEL ABLATIVO absoluto.

Y porque se va tratando de ablativos, me parecio poner en este lugar, el que el grammatico llama abioluto. El qual es semejante a los imperfectos de indicativo y al preterito perfecto; añidiendo las mismas particulias que tiene el preterito imperfecto. Conocerte ha el ablativo absoluto, en que trae estos româces. Despues, o despues que,

O el românce que el grammatico da al gerundio dê
N 2 ablati-

ablativo , el qual romance se acaba en, do. como leyendo hablando, rezando.

Tambien se haze el ablativo absoluto , de los presentes de primera conjugacion, añadiendoles esta particula, nam. como estando yo haziendo diremos, *3 h̄bqys-* quanān.



GRA-

D E L N O M B R E

GRADOS D E L O S

nombres que son positivo,

comparativo, y super-

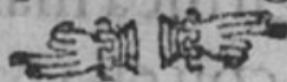
lativo.

D E L N O M B R E

positivo.

El nombre positivo es el que significa alguna cosa que no queramos nombrar

dé accidente, como, qhuma : por cosa grande.



DEL NOMBRE
comparatiuo.

El nombre comparatiuo es el que significa mas que supositiuo , con esta particula, *ingv*, que quiere dezir mas antepuesta, como *yngvqhu-ma*, mayor, o mas grande.

DEL NOMBRE
superlatiuo.

El nombre superlatiuo es el que significa mas que su comparatiuo con esta particula, *in-* *poispue-*

pospuesta al nombre possiti-
vo, como choin.

N O T A.

Notase que en los nombres
possitivos acabados en a. para
hacer el superlativo se quita la
a. final, y se le añade in. como
chien3ha, quitada la a. y aña-
diendo in. dice el superlativo
chien3hin, qhuma, quitada la
a, y añadiendo in. dice
el superlativo
qhumin.

N 4 ADVER-

ADVERBIOS COM- paratiuos, y superila- tiuos.

Tambien ay aduerbios compa-
ratiuos, y superlatiuos, como.

Ayà, adelante possituo.

In guyayà, mas adelante com-
paratiuo.

Aià, mucho mas adelante su-
perlatiuo.

Y assi de estos aduerbios, co-
mo de los nombres compara-
tiuos, y superlatiuos se hara
mencion en el vocabulario
por su orden con mucha clari-
dad

dad : porque todos los nombres , y aduerbios possitiuos, tendrán sus comparatiuos , y superlatiuos.

N O T A .

Solo se note por cōclusiō de este tratado, q̄ losnōbres superlatiuos se acaban en esta particula, in. como está dicho y los aduerbios superlatiuos, en esa particula ia. como zhacanī, muy noche, chicanā, muy arriba, y algunas veces estos aduerbios se acabā en, iu. como zhaquiū, y esta particula es lengua

gua de Tunja, pero vſase entre los naturales desta comarca corruptamente , pero como digo ſe vſa entre ellos.

TRATADO DEL nombre relatiuo.

Considerando lo que es quis, vel qui, en la lengua Latina , como relatiuo de antecedente, no ſe halla, ni ay en esta lengua diccion ſimple , con q̄ poder explicar ſu significacion , por lo qual ſe deue notar ante todas coſas en este tratado

tado que vsamos en su lugar de los participios de presente, de preterito, y futuro, como quisca, el que haze qygá, el q hizo, quinágá, el que ha de hacer.

Pero si se toma quis, vel qui, interrogatiuamente, esto es, para preguntar hallamos tres dicciones, particulas, o terminos para su signification, q son las siguientes.

Xie? ipqua? ihac?

Y por todas estas pregunta-
mos

mos hablando de persona, como.

1. Xieguâ? quien es, o quien
esta ay?

2. Ipquaguâ? que ay, o que
quieres.

3. Ilacuâ? como es?

Y estas dos posteriores Particulas se usan, tambien hablando
de cosas, y las dos primeras an-
dan siempre acompañadas cõ
esta particula, guâ? intérroga-
tiua, que en esta lengua deno-
ta lo mismo que en la Latina.
sum, es, fui: como xiêguâ? idest
quis est? vel quae est? ipqua-
guâ? idest, quid est? y esta par-
ticula

ticula, guâ? siempre se pospone a las otras particulias dichas y tambien se pospone a la tercera, pero quitada la g. por la figura sin copa como.

Ihâcguâ , quitada la g. dice ihâcuâ? que quiere dezir, como es?

Y para mayor inteligencia, y claridad de los relativos, se notaran cinco cosas muy curiosas.

N O:

1. N O T A.

La primera nota es, que quâdo se pregunta por la calidad dad de la persona, vñamos des te termino,

Ihacâgûeuca, Poniendo luego consecutiua mente el termino que significa la tal cosa, o persona , cuya calidad se pretêde saber, y des pues della esta particula, guâ? interrogatiua, como si pregûtassemos que hombre es esse? es Español, o Indio diremos, ihâcagueuca, muy scaguâ? suc gûa? cupquaguâ?

2. N O T A.

La segunda nota es, que aquella particula. Xib. se declina como los demás nombres con todos sus casos, como,

N. Xie? quién?

G. Xiē?ipquā, de quiē o cuyo?

D. Xiē.sin particula.ca.aquiē?

V. caret.

A. Xiē bhoʒhà.con quién?

Carece de plural, y se suple por el con-

guiente.

3. N Q.

3 N O T A.

Tambien se nota lo terce-
ro , que para preguntar de dō
de eres que es lo que en Latin
dezimos,cuias es ? diremos.

Maxiéguas

1 hablando con segunda persona.

Chaxiéguas

2 hablando de primera persona.

Xiéguas

3 hablando de tercera persona.

Y lo mismo se entienda del
plural , poniendo las personas
plurales, q son, chí, y mi.como.

Chí,

Chī xiē gua?

Mi xiē gua?

Xiē gua?

Quarta Nota.

LA Quarta nota es, que esta
dicion, ma, que diximos
que era acusatiuo del pronō-
bre posessiuo, vñ. sirue de re-
latiuo , quando la oracion es
de tercera persona , como a-
mo al q me ama,diremos, hg
chama, thz hysūca, z hybthy-
z hysūca, y entonces no tiene
mas del nominatiuo ma, y a-

O cusa;

cusatiuo, ma ; en ambos numeros.

Prueuase esta verdad con la construccion desta manera,

3 h̄g. yo.

Thgʒ h̄gsūca, Amo.

Ma, Al que.

Thgʒ h̄gsū, Ama.

Hyc̄ha, A mi.

A donde hallamos , que
ma, es Acusatiuo, Relatiuo, y
tambien podremos poner a-
quel relatiuo, ma.en Nomina

tiuo

tiuo de tercera persona , si le
sūplimosvn antecedēte en la
construccion,y entonces cōs
truiremos desta manera.

ʒhyb; Yo.

Thyʒysuca. Amo)

Súpleμuyſia, A la perso na;

Ma, Que.

Thyʒhyſica, Ama;

hyſcha, Ami.

Quinta Nota.

La quinta nota es ; q̄ ay en
esta lēguavna diccion q̄ esgn
O 2 la

la qual sirue de relatiuo para
el ablativo de ambos numero,
si el verbo con quien se a-
compañare denota quietud,
como si quisiessemos dezir la
casa en que estoy es mia, dire
guê ync̄ha suʒha ʒ hipqua-
guy, y construiremos desta
manera.

Guê, la casa.

y n, idest, inquâ, en la
qual.

Hyc̄ha, yo.

suʒha, estoy.

gug es.

ʒ hip

3 hípqua, mia.

Y traen estos Ablatiuos por
señal estos romances.

1 En que.

2 De que.

3 En el qual.

4 En la qual.

5 En lo qual.

Tambien esta particula gñ.
sirue a Acusatiuo, quando se
junta con verbos de moui-
miento, como.

La casa adonde fuy se que-
O 3 mò,

mò, guê ync̄ha say a agâipqua
ny.

Demás de lo dicho se nota, que en lugar de *alius*, y *alter*, se usa en esta lengua deste nombre numeral, *amuyya*.

Como si dixessemos, el uno de vosotros diremos, mié-amuyya.

En lugar de *aliquis*, usamos deste nombre, *atauié*, como,

Miétauié.

Alguno de vosotros, y todos se declinan como nombres, que son las particulares de los casos ya dichos.

final.

Finalmente sea vltima
 conclusion de este tratado, que
 de todos los pronombres de-
 mostratiuos vsamos , como
 de relativos , sacando
 dos que son,

N. hyc̄ha.

YN. Mūe.





TRATADO DEL nombre numeral.

Hasta el numero de diez,
contamos en esta lengua
por terminos, y particulias di-
ferentes, que son los que se si-
guen, y esto no puede faltar
de ninguna manera.

Ata.	Vno.
Boʒha.	Dos.
Mica.	Tres.

Mhuy-

Mhuycâ.	Quatro.
Hycscâ.	Cinco.
Ta.	Seis.
Qhûpqâ.	Siete.
Shûzhâ.	Ocho.
Aca.	Nueve.
Hubchîhicâ.	Diez.

Y para contar desde once hasta veinte, usaremos de esta particula qhic̄ha , anteponiéndola a cada nombre de los numerosales , que auemos dicho de la manera siguiente.

Qhic̄ha

<i>Qhichā áta,</i>	onze.
<i>Qhichā bozhā.</i>	doze.
<i>Qhichā mica.</i>	treze.
<i>Qhichāmhuycá.</i>	catorze.
<i>Qhichā, hycsca.</i>	quinze.
<i>Qhichā ta,</i>	diez y seis.
<i>Qhichā qhupqhā.</i>	diez y siete.
<i>Qhichā shuzhā.</i>	diez y ocho.
<i>Qhichā aca.</i>	diez y nueve.
<i>Qhichā hubchihica.</i>	veinte.

Tambien el numero de veinte se puede dezir por este termino. guēta.

Ypa-

Y para contar veinte y vno, pondremos entre este termino, gueta, y el termino ata, esta particula, asaqy, que quiere decir y mas, y para la buena pronunciacion, y sonido despues del termino, gueta, añadiremos esta letra, S. por huir el encuentro de las dos vocales, y diremos assi.

Guetas asaqy.

Guetas asaqy ata. veinte y uno.

Guetas asaqy bo-
zha. veynte y dos

Guetas asaqy mica, veinte y tres.

Guetas asaqy muy-
ca. veinte y quatro.

Guctas

Guetas asâqy hycf. câ,	Veinte y cinco.
Guetas asaqy ta.	Veinte y seys.
Guetas asaqyqhûp- quâ.	Veinte y siete.
Guetas asaqy shu- zhâ.	Veinae y ocho.
Guetas asaqy aca.	Veintey nueue.
Guetas asaqy hub- chihîca.	Treinta.
Y luego para dezir treinta y vno añadiremos a esta dic- ciõ, guetas, el numero de on- ze, que es Qhichâ ata, y dire- mos asfi, y pondremos tam- bién	

bien , asaqꝝ junta con el numero de once.

Guetas asaqꝝ qhich̄a ata; 31

Guetas asaqꝝqhich̄abozha. 32

Guetas Aſaqꝝqhich̄amica. 33

Guetas Aſaqꝝqhich̄a mhúycâ 34

Guetas Aſaqꝝqhich̄chycscâ. 35

Guetas Aſaqꝝqhicha ta. 36

Guetas Aſaqꝝ qhich̄âqhâpquâ. 37

Guetas

Guetas asaqyqhi-
chashúzhâ.

38

Guetas asaqyqhi-
chaaca.

39

Guetas asaqyqhi-
chahubchihiçâ,

40

Y en contando este numero de quarenta, diremos, guébozha, dos veintes.

Y para contar quarenta y uno, tomaremos el termino bozha, y le añadiremos la letra, S. como fizimos al termino ata, y le añadiremos a saqata, que quiere dezir, y mas uno, y junto con el guébo

boz has, dize.

Gueboz has a

saqy ata,

41

Guê boz has a-

saqy boz ha.

42

Y desta manera. hasta que
llegue a dezir tres veintes,
que son los senta.

Y para dezir sesenta, y vno,
diremos tres veintes y vno, y
assi hasta ciento, o el numero
que quisieremos, mirando quâ
tos veintes hazen vn ciento,
y quantos ciêtos hazêvn mil.

Los

Los veyntes contaremos
así,

Guêta.

20.0 vn veynte.

Guê bozha. 40.0 dos veintes.

Y assi los demás por el mis
mo orden que los numeros
menores de vno, dos, o
tres, &c,



NOM-

N O M B R E S N U-
merales ordinales.

Y
Los nombres numerales or-
dinariales son los siguientes.

Qhyn. **Lo primero.**

Muyyan , o amuyya. **Lo segundo.**

Micún. **Lo tercero.**

Mihúycún. **Lo quarto.**

Hyescun. **Lo quinto.**

Tafyn. **Lo sexto.**

P Qhúp.

Qhûpquaân. **Lo septimo.**

Shuzhân. **Lo octavo.**

Acân. **Lo nono.**

Hubchihican. **Lo dezimo.**

Y para dezir lo onzeno, y
los demas numeros hasta
veynte, v faremos de los nom-
bres cardinales, añidiendo una
n. a cada uno desta manera.

Qhichâ atan. **Lo onzeno.**

Qhichabôzhan. **Lo duodecimo**

Y desta manera los demás.

Otro

Otro modo ay de cardinales , que es el que se sigue.

Qhyn zhôna. Lo primero.

Amugyanzhôna. Lo segnndo:

Amicun zhôna. Lo tercero.

Amhuyçun zhôna. Lo quarto.

Amhuyçscun zhôna. Lo quinto,

Abtaçynzhôna. Lo sexto.

Abqhupqua zhôna. Lo septimo.

Ab shuzhâ zhôna. Lo octavo.

Aqyn zhôna. Lo nono,

Hubchihicâ zhôna. Lo dezimo.

NOMBRES NUMERALES

NOMBRES NUMERALES distributivos.

LOS distributivos se hacen duplicando los cardinales, y añidiendo una n. a cada uno de ellos, como.

Atan, Atan. de uno en uno, o cada uno uno.

Bhôzan, bôzan, De dos en dos, &c.

Mican, mican. de tres en tres, &c.

Y desta manera, hasta veinte,

te, y el mas numero que quisiéremos, y lo mismo sera para dezir de veýnte en veýnte, de ciento en ciento, y de mil en mil, &c.

A D V E R B I O S numerales.

Los aduerbios numerales, conuiene a saber.

Vnavez.

Dos veces.

Tres veces, &c.

Se hazen , anteponiendo
esta particula, yca, a cada uno
de los nombres numerales,
cardinales , desta manera.

ycaata.

Vna vez.

ycabôzha, dos veces,

ycamica, tres veces.

Y desta manera todos los
demas, y tambien se dice, yca.
ataca , vna vez.

ycabôzhaca,

dos veces,

ycami-

ycamica,

tres veces,

ycamhuycacá, quattro veces.

Y estos posteriores responden a este aduerbio interrogatiuo, y cabicaca, o y cabicaqua? que quiere dezir quantas veces, y los primeros responden a este adueibio, y cabica.

Y porque vamos tratando de aduerbios, me parecio bué lugar este, para tratar de los aduerbios de lugar, que son muy vsados, y necessarios para hablar en esta lengua.

A D V E R B I O S D E lugar.

Los aduerbios de lugar por los cuales preguntamos, son los siguientes, conuincne a saber.

E^pquauā? vel e^pquā, adōde? y denotan quietud.

E^pquanyxī? de donde? o desde a donde? y denota mouimiento de lugar?

E^pquaquā? de donde? o desde a donde? y denota mouimiento de lugar.

E^pquaquā? vel e^pquaquā? vel Hiaqu-

Hiaqhusuâ ? por donde ? o
zia donde ? y denotan mo-
uimiento para lugar.

A la pregunta que se hace
por los dos primeros aduer-
bios de lugar . Epquanuâ ?
vel Epquanâ ? que quiere de-
zir a donde ? si respondiere-
mos por nombres, los pondre-
mos en ablativo , con prepo-
sicion de Ablativo, que deno-
te quietud, como si preguntas-
semos, a donde está tu padre ?
Responderemos, por ablativo
diciendo plaçanâ, en la plaça:
Iglesianâ, en la Iglesia, porque
aquella

aquella proposicion, nà, denota quietud.

Y si respondicremos por aduerbios, serà por vno de los que se siguen, que con verbos de quietud, denotan quietud.

Xinacâ,	Aqui.
Ynacâ.	Ay.
Anacâ.	Aculla.
Anaquia.	alla lexos superlativo.
Ayâ.	adelante.
Iuguyayâ.	mas adelante.
Aia.	muy lexos superlativo.
	Tambien

Tambien se dice, xinacâasg
y, aqui vienê, ynaca asyq,
iy viene, anacâ asyq, alli vie-
ne.

Xinacâ, anâ.	Aqui va.
ynaca anâ,	ay va.
Anacâanâ.	alla, o aculla va.

A la pregunta que se hace por el segundo aduerbio, ep-
quangnxí, que quiere dezir de donde? o desde donde? aue-
mos de responder tambiê por nombres, y aduerbios.

Respondiendo por nom-
bres, los pondremos en ablati-
vo, con esta particula, o
preposicion, nyñxi, pospuesta

como si preguntassemos de
dónde, o desde dónde vienes,
diremos Plaçanynxi, desde la
plaça, Iglesianynxi, de la
iglesia.

Y si respondieremos por ad
uerbios sera por vno de los su
gientes.

Xinacaynxi, Desde aquí.

Ynacaynxi, desde ay.

Anaca ynxi. desde alli, o desde
acullà.

Anaquíaynxi, desde acullà muy
lexos.

A la pregunta que se haze
por

por los dos terceros aduer-
bios Epqacâ , vel , Epqaqua,
que quiere dezir adonde , o pa-
ta donde , se ha de notar , y ad-
uertir , que responderemos
por nombres , y estos los pon-
dremos en accusatiuo co pre-
posicion , que denote moui-
miento para lugar , como si
quisiessemos dezir , o pregun-
tar . A donde fue tu padre ?
Responderemos , Plaçacâ , ala
plaça . Iglessiacâ , a la Iglesia .
Fue mi padre a recibir a Pe-
dro , diremos , ȝhypaba , Pe-
dro obacâ , aña , adonde a-
quel termino . Pedro es acu-
fati .

satiuo mediante la preposició,
obacâ, que quiere dezir al en
cuento.

A la pregunta quese haze
por los quatro aduerbios poi
trceros, que son.

Epquaſuá.

Hiaquâ.

Hiaqhusâ.

Hiaqhusuá.

Si huuicremos de respon
der por nombres, los pondre
mos en acusatiuo con prepo
sicio

sicio por fuerça de mouimenti-
to, para lugar, como si pregun-
tassemos hazia donde, o por
donde fue responderemos de
sta manera, Iglesia muyſa, ha-
zia la Iglesia , plaça muysa,
hazia la plaça.

Y si huuiere de responder
por adnerbios , serà por el or-
den siguiente.

Al primero aduerbio que
es, epquasua , que quiere de-
zir , para donde , responderem-
os con estos que se siguen.

- | | |
|---------|-------------------------------------|
| Xisysa, | por aqui. |
| Hysysa, | por ahí. |
| Aysysa. | por alli , o por allá;
o aculla. |

Al segundo que es hiaquâ,
que significa por a donde se
responderá con estos.

Xhicâ. por aquí. si es
Hysca. por allí.

Hascâ. por aculla, o por
alla.

Al tercero, y quarto que
son hiaqhusâ, o hiaqhusuâ, se
responden cõ estos adverbios
que se siguen, conuiene a sa-
ber.

Chiqhusâ. Hazia aqui.
Hys

Hysqhusâ. Hazia ay.

Hasqhusâ. hacia allá, o aculla.

Y con esto queda dicho, el
tratado de todos los ad-
uerbios de lugar,



NO:

N O T A D E V N E L E-
gantissimo modo de
hablar,

Notase por vltima , y muy
necessaria regla , que quā
do en vna oraciō huiere mu
chos verbos , que todos ha
blen de prererito perfecto , de
indicatiuomodo , añadiremos
a cada vno delos dichos prete
ritos esta letra S , y al postrero ,
no se añadira , como si dixesse
mos , mi madre me pario , me
criò , me lauò , me enseñò la
ley ,

ley de Dios, y se murio.

Diremos, 3hyguaya, chab,
xhiqyschā bius, chabchuhu-
qys, Dios, yé3hucabgāy, yng-
ga abguy.

Auniendo de dezir:

3hyguaya, chab xhiqy, cha-
biu, chabchuhuqy. Dios yé,
3hucabgā, yngaabguy; y no
por esso se excluye este mo-
do de hablar posterior, que
tambien se vña, pero el prime-
ro que es elegantissimo.

Y si los tales preteritos tu-
vierē esta letra, n, mudaremos

Q z la

la vltima letra del dicho prete
rito en S. como si quisiesse-
mos dezir.

Mi padre vino a donde yo
estaua, y se enojo conmigo,
riñome, lloro, y se fue.

Diremos 3hypaba , 3hy-
muys, ahuyys, 3hybhô3ha , a-
guyens, aysns, acons, vngaana.

Auiendo de dezir agy-
yenys, a yny, a
conys.

NO.

N O T A.

Todas las dicciones, o terminos de que carece esta lengua, se suplen por los de nuestra lengua castellana,



Q 3 CON-

C O N F E S -
S I O N A R I O E N L A
lengua Mosca.

COMPUESTO POR
el Padre Fray Bernardo de
Lugo: Predicador Gene-
ral, y Catedratico
de la dicha len-
gua

Confession General.

Y O pecador me cōfiesgo a Dios
 todo poderoso, y a la bienen-
 tura-

turada siempre Virgen Ma-
ria , al bienauenturado San
Miguel Arcangel , a san Iuā
Bautista , a los bienauentura-
dos Apostoles , san Pedro , y
san Pablo , y a todos los San-
tos : y a vos Padre , que pequè
grauemente , con el pensamiē-
to , palabra , y obra , por mi cul-
pa , por mi culpa , por mi gran
culpa . Por tanto ruego a la
bienauenturada siempre Vir-
gen Maria , y al bienauentu-
rado san Miguel Arcangel ,
a san Iuan Bautista , y a los
Apostoles San Pedro , y San
Pablo , y a todos los Santos , y

a vos

*á vos Padre, que rogueys por
mi a Dios naestro Señor.*

**ANTE TODAS CO-
SAS, se pregunte lo
siguiente.**

1 Estás amancebado?

2 Quanto tiempo hás?

3 No te mandó el padre
quando te confessaste
que la dexastes?

4 Porque no lo has hecho?

Esfa

5 Esta persona con quien
estás amancebado, es
casada, o soltera?

L O S E G V N D O

Que se ha de preguntar
es lo siguien-

1 **Q** Vanto ha que te con-
fessaste?

2 Oluidosete entonces al-
gun pecado?

3 Cumpliste la penitencia
que te dio?

tu

ta padre de confession?

4 Dexaste por miedo, o por
verguenza de confes-
sar algun pecado?

5 Estás bautizado?

Como te llamas?

Para que Dios te perdone
todos tus pecados, has de sa-
ber tres cosas.

La primera es q̄ te ha de pe-
sar mucho de auer pecado cõ
tra

tra tu Dios que te criò , y has de proponer, de no ofenderle mas.

La segunda es, que has de confessar enteramente todos tus pecados de la mesma manera que los hiziste, sin esconder ninguno, y no tengas miedo ni verguença de hazerlo, porque si escondes algun pecado hazes otro pecado mayor, y no quedas confessado.

La tercera es, que has de pedir perdón a Dios, y a tu proximo, de lo que huiieres dicho, o hecho contra el.

P R I M E R M A N-
damiento.

- 1 Amas a tu Dios q̄ te criò?
- 2 Has creydo en sueños?
- 3 Quando llora la tortola,
o ahulla el perro , has
dicho , que es para
suceder mal alguna
cosa?
- 4 Has te embriagado?
- 5 Has ayunado la Quaref-
ma, Vigilias, y quattro
Temporas?

Has

6 Has comido carne en estos días, ó algún Viernes?

7 Has mascado hayo, ó tabaco de noche, maldiosamente?

8 Has mādado a alguna persona que masque hayo ó tabaco, como mohan?

9 Has quemado Moque, ó trementina?

10 Has hecho Santuario.

11 Has

- f1** Has mandado a alguna persona que haga sanguinario?
- f2** Has ofrecido al santuario alguna cosa?
- f3** Has ayunado al santuario?
- f4** Has pagado diezmos y primicias?
- f5** Has usado de yeruas, o hechizos?

SEGUNDO MAN-
damiento.

- 1 Has jurado falso ante la justicia?
- 2 Has jurado algun jura-
mento en vano?
- 3 Estando enfermo , o con
alguna necessidad , o
enojo , o por alguna
desgracia , o trabajo,
hablaste alguna co-
sa contra Dios , o sus
Santos?

TER-

TERCERO MÁN-

damiento.

1 H A S oydo Missa todos los Domingos, y siestas?

2 Has trabajado estos días de Domingos, y fiestas?

3 Has caminado estos días antes de oyr Missa?

R

QVAR;

Q V A R T O M A N
damiento.

- 1** Has reverenciado las imágenes de Dios, y de sus Santos?
- 2** Has honrado y respetado a tus padres que te engendraron, y criaron.
- 3** Hasles hablado con soberbia?

4 Has ayudado y fauorecido a tus padres en sus necesidades.

5 Has tenido respeto a los Sacerdotes, a los viejos, a los Caciques, y Capitanes.

QVINTO MANDAMIENTO.

MATASTE, ò heriste a alguna persona?

2 Has peleado con alguien?

3 Has dicho a alguna persona palabras afrentosas?

4 Has muerto tu alma con pecados?

¶ Si fuere hombre, y casado el penitente, se le pregunte lo siguiente, y si no, no.

- 5 Has castigado sin causa a
tu muger?
- 6 Quieres mal alguna per-
sona?
- 7 Has reñido con alguien
por tu manceba?
- 8 Has muerto alguien con
yeruas?
- 9 Has hecho algun aborto?

S E X T O M A N D A-
damiento.

1 Eres casado, ó soltero?

*Si el penitente fuere casado
se le ha de preguntar de la ma-
nera siguiente.*

**2 Desde que te confessaste
has conocido otra per-
sona mas de aquella co-
que estas casado.**

3 Quantas personas?

4 Casadas, ó solteras?

5 Quantas casadas?

6 Quan

- 6 Quantas veces anduviste
con cada vna de estas ca-
tadas?
- 7 Quantas solteras?
- 8 Quantas veces anduviste
con cada vna de estas sol-
teras.
- 9 Has conocido alguna dō-
zella?

Si respondiere que sí, pregúntarle esta pregunta que se sigue

Corrompistela? Esto es confessando a varon, porque sino
se preguntara: Y luego
le pregunte esto.

11 Quantas v̄ces anduuiste con ella?

12 Has andado con algun pariente, o parenta? Aqui se incluyen todas las preguntas que tocan a este punto.

13 Has hecho, o cometido este pecado con algū animal.

14 Has

- 14 Has hecho este pecado
con otro hombre como tu?
- 15 Has hecho este pecado
con otra muger como tu?
Si fuere muger.
- 16 Has tenido alguna pollu-
cion estando durmien-
do?

*Si dixere que si, pregun-
tarle esto.*

R 5

17 Su-

17 Sucedio te esto porque
auias hablado, ò pensa-
do en alguna muger.

18 Has tenido alguna pollu-
cion voluntaria?

19 Has mirado con aficion
algunas personas, ò de-
fonestamente?

20 Quantas?

21 Quantas casadas?

22 Quá

- 22 Quantas solteras?
- 23 Quātas donzellas? Si fuē
re hombre?
- 24 Has hablado palabras de-
sonestas con aquestas
personas?
- 25 Haslás palpado estando
con ellás?
- 26 Hastenido desseo de ha-
cer esto?
- 29 Has hecho esto que te
he preguntado delante de
alguna

alguna gente?

28 Has gastado tu hacienda
con mugres en malos
vlos?

29 Has sido alcahuete algu-
na vez?

30 Alguna persona por tu
mádado a sido alcahue-
te, o tu muger? Si fu-
re casado.

Las mismas preguntas se harán
a la muger casada, y si no lo fue
se le preguntará de la se-
gunda pregunta solamente, y
sila

*si la muger fuere virgē, solo
se le pregunte si ha anda-
do con algun
hombre.*

**Y si fuere el penitente muger
se le pregunte este.**

**31 Has conocido algun Sa-
cerdote.**

**32 Has conocido algun pa-
dre que no dice Missa.**

*Tasse de preguntar assi porque
la India chontal no sabe distin-
guir qual es ordenado , ni qual*

no, y assi bastara preguntar lo
que està dicho, que con esto
entiende.

S E P T I M O M A N-
damiento.

- 1 Hashurtado alguna cosa?
- 2 Hurtaste algo de alguna Iglesia?
- 3 Has hurtado oro , ò algu-
na cosa de valor?
- 4 Has hurtado cauallos, ye-
guas , mulas, bueyes,
obejas,

óbejas', ó otra cosa?

5 Has escalado alguna casa,
para hurtar alguna co-
sa?

6 Has engañado a tu proxi-
mo, comprando ó ven-
diendo , ó de alguna
suerte, ó manera?

7 Has mormurado de tu
proximo , quitandole
su honra?

8 Has gastado el tiempo mal
gastado ociosamente,

o en chocarrerias ,
burlas, gros con tus proximos?

9 Has vsado de vsuras, y lo-

gros con tus proximos?

OCTAVO MANDA- miento.

1 Has leuantado testimo-
nio?

2 Has hablado mentiras?

3 Has dicho lo que noviste,
o oyste, afirmando ser
verdad no lo auiendo
visto,

visto, ni oydo?

4 Has descubierto el secreto natural?

NO VENO MANDAMIENTO.

1 Has deseado alguna persona casada?

Lo demás que aquí ay que preguntar está dicho en el sexto madamiento.

DE CIMO MANDAMIENTO.

1. Has cudiciado los bienes agenos?

2. Has tenido inuidia de la hacienda de tu proximo?

Acabadas estas preguntas se hagan las que se siguen. Advertiendo, que se han de hacer en todas las preguntas dichas en cada mandamiento.

1 quantas veces?

Y estas preguntas se han de hacer todas las veces que el penitente dixeré que si.

2 Has tenido deseo, o pensamiento de hacer esto?

Y despues destas se hagan la siguientes por ultimas del confesionario.

- 1** Dulete el coraçón, (esto
es) pcfate de auer hecho estos pecados que
has confessado?
- 2** Tienes proposito firme
de chmendarte?
- 3** De aqui adelante prome-
tes de seruir a Dios?
- 4** Tienes Bula?
- 5** No tienes mas pecados?

6 Acuerdaste de otra cosa.

7 Mira no se te olvide algo

*Y si el penitente fuere niño, o
niña (esto es) de poca edad,
se dexaran las preguntas q
se han de dezir a los tales, a
la discrecion del Confessor.*

EXORTACION AL penitente.

SI te has confessado enteramente, y con dolor verdadero de todo tu coraçon, pesan-

dote de auer ofendido a su
Dios, no ay duda sino que te
perdonara todos tus pecados,
que para eſſo embio a su vni-
genito hijo al mundo, para
que con su ſangre bendita nos
redimieſſe, y facaffe de las ma-
nos del demonio. Por lo qual
gime, llora, y pidele que te
perdone: dale tu coraçón to-
do entero, encomienda te a la
Virgen Maria, nuestra Seño-
ra, rezale ſu Rosario, que ha-
ziendolo aſſi, tendras tu lugar
en el cielo, que es la casa y
morada de los que aſſi lo ha-
zen. Y para que Dios te per-
done

done, perdona aquien te hu-
uiere ofendido: y si tu con di-
cho, o por echo , hauieres a-
grauiado a alguien, pidele per
don. Has entendido?

PENITENCIA.

*Esta impondra el confessor
conforme viere que conviene,
ajustandose con la capacidad
del penitente; y aconsejarle ha-
que frequente este Santo Sacra-
mento, porque importa mu-
cho para la conuersion destos*

S 4 natu

Aduertira el que quisiere entender el orden de este Confessionario, que todas las preguntas que estan en el romanç Castellano , estan tambien en la lengua del Indio por sus numeros , y guarismo en cada mandamiento: y assi no ay mas trabajo ni cuidado que mirar , que mandamiento , y que pregunta es en el romanç , y en esse mismo lugar se hallará en la lengua.

(?)

CONFSSION GE-
neral en la lengua
Mosca.

Hęcha Pecadorinqy cħa guč-
uca cħuanz hìn għuaiquim
cħaqgħà, 3-hy Paba' Dioś hata
3-hōna, Virgen Santa María,
San Ioan Baptista, Apostolos
San Pedro, San Pablo, San Mi-
guel Arcángel, Santo Domini-
go: Santos, Santas, puġnuca
guatx cielon biżżeha, apquas vun-
bhoż-ħa Pabi 3-hygħifsxa Paba
qgħiex.

qy ma guéuca , 3hy pecado
 puynuca , 3huenzha ghuáica
 chaqvyá, chaguzhá, 3hy puy-
 qyn chatayà, confessar 3hyb-
 qysqui. Hychaguy 3hy puyqy
 gué . Hycha guy 3hy puyqy
 gué . Hycha guy 3hy puyqy,
 gué . Ysympqauqy 3hy Paba
 Dios , ynga Santa María chi
 guayà, San Miguél Arcangel
 San Ioan Bautista , Santos A-
 postolos, San Pedro, San Pa-
 blo , apquás santos pquynu-
 ca , aobaná chuenzhá, guay-
 ca chá qyqa 3hónuca a ap-
 qua agu3hingá , vñ bho3há
 yñxi , Señor Padre, Dios,

intaqy ma sūzlia , xis 3hg pe-
cado , ympquaqg penitencia,
puqgqg choinqg 3hyb
3hisquâ . Amen,
Icsus.

**LO PRIMERO QVE
se pregunta, es lo
siguiente.**

1 **M**ANcebarqg vñ sucu
núa? Si responde que
sí, se le pregunte.

2 **Bica 3haqqn?**

3 **Confesar vñqñnan chig-
qg muê confessar qyা
ypquan vñtangâ mab-
ga3hâ guâ,**

4 Hià quaguèn vñqy-
zhan.

5 ys aboʒha mancebarq;
ma suʒha casargua? sol
tragua?

LO SEGUNDO.

1 Bica ʒhaqgn Confessar
vñqy?

2 Confessar vñqys quàn
pecado atabe ypquan
vntagua?

3 Padre Mué confessar qy-
yâ mhahaqy guzhà vñ
qyguà?

4 Vñ xiesy vmbang ymp-
qauqy peccado atabê,
y pquan vñ taguà?

5 Sueqy vñ gue nuâ?

6 Ipqua gua vñ liacâ?

Exor

Exortacion.

CHibu Pabi , si fuere hombre, y si fuere muger, chibuguai. Chi Paba Dios vñ pccado zhonucà a apqua agu zhinga ympqaunqy, mica gug maquingâ.

Quynuqy vñ Paba Dios muèqyyâ, apuyqyn ma myqysâ obaqy maqyyâ vn peccado apuynuqy mhahaca thyzhyn nynga, yngaban ayân hyspqua vñqy zhinga vñgangâ.

Xis ypqanvñ pecado z hō
 nuca z heſuca vñqynqyvñ
 guqñnyqy, vñchis y z haqy
 muy yas vñqys achahanyn
 ga, vñ xies y z hinga, vñ san-
 z hinga. Vñpecado atabé, vñ
 chisynán pecado, A muy ya-
 guy vñqysquá: yng a xis qhihi
 chán confessar vñqy z ha gúf
 qy ypqun vñ mas quan.

Xis ypqan Dios obacá chū
 enz haghuaicavñqy ympqau
 qy, a apqua aguz hinga vñ
 z hinga, inga vñgua quy
 atabé. Chuenz ha mhuy
 synz ha z hy us ymquynán, aita
 T zhy

3 h̄y v̄m guq̄nān comhiaq̄
becā v̄mq̄nān perdonar
v̄m 3 h̄ingā.

P R I M E R O M A N-
damiento.

- 1 V̄m Paba Dios muē q̄ya
v̄m th̄y 3 h̄y suguā?
- 2 V̄m Muysua o casaq̄ v̄m
guquā?
- 3 Sumgui,to, ainnān ipquā
tabē ghaica mhas aq̄
niū ybas guy v̄mg
guā?

4 Vm bapqua nuâ? vm cō
guâ?

5 Vigilia; quaresma, quattro
tempora ynar vmpq;
guâ.

6 Viernes Vigilia ; quattro
temporà chihica 3hy,
vm caguâ?

7 3hâcâ suetybâ bhôzha
vm cubuncuybas fu-
3ha 3hy vm chugua?
osca3hyum hiotuâ?

8 Muyfca atabé vmit yus hij
pqua 3hy abqvgua?

9 Guymny Moqg 3hv vñ
phixtā gua?

10 Chuisuaguya vñqguâ;

11 Muyfca atabé vmtguschū
sua3hv abqvgua?

12 Chūsua hinipqua atabé
vñ tamtagô gua?

13 Chunsua huñ 3hagô
gua;

14 Diezmo primici aymcuq^y
guâ,

15 Hicsca tobà 3 hy muysta-
qum 3 hâgua.

SEGUNDO MANDAMENTO.

1 Iusticia obanà yen 3 ha ju-
rar vñmq^y guâ?

2 Bhacûca yñ 3 ha fist acâ ju-
rar vñmq^y guâ?

3 Mayusucanâ, c̄huen 3 ha,
ghuaica atabê. Mhasaq^y nào
T 3

nân, com hiaqy becâ ma
cuin nân, Dios bhôzhâ
santos bhôhozhâ cubû
in, ghuaicâ gyeuqy vñ
cubunuà?

*TERCEKO MANDA
MIENTO.*

1 Domingo fiesta puynuca
missa vñ chibuâ?

2 Domingo , fiesta cñoqy
nyn vñmqy guâ?

3 Domingo , fiesta missa
con

con chibȝ ȝ haqȝ epqua
cabecâ vñ nâ guâ?

*QUARTO MANDA
MIENTO.*

1 Vm Paba Dios apquâs chi
guaya Santa Maria, yn
ga Santos apuy nuca a-
chie vñqȝ guâ?

2 Vm Paba vñ guaya muè
qȝyâ muè xhicâ a chié,
ȝ hgum ȝ haguâ?

3 Guyeuqy a obacà vn cu-
bunua;

4 Vm bxhipqua vmtybà ty-
barà guè , apquas chygqy,
suc , achié , 3hyum3ha-
guà;

5 Vm paba vm guayà acu-
ins a sucun nàn aqys 3hō-
nynga , a hoqy Vmnyguâ;

QVINTO MANDA MIENTO.

1 Muysca atabè vmgùguâ;
Vm thyipqua guâ?

a Caq

- 2 Caqg suqg vñquguâ?
- 3 Vmcubun vñ in bhôzha,
muyasca atabè abâñvñmqga
guâ;
- 4 Vñ fisca vñ anima pecca-
do bhôhôzha vñ gugua?

*Si fuere hombre casado el pe-
nitente, se le preguntara
lo siguiente.*

- 5 Vngui bhaluca vngui-
tyumhûguâ?

6 Muy

6 Muysca atabê mhuca ghu
aican su guâ?

7 Vm maneebar cucâ muysi
ca atabê bhôhôzhâ ma-
caqy guâ?

8 Hicsca tôba muysca yqy
yngûsca muystaqy ym-
zhas vmguguâ?

9 Muysca atabê ayetâ zho-
na guasguaguan vm ta
guâ?

**SEXTO MANDA
MIENTO.**

1 Casarq; vñ guenua?

Si fuere cassado se le ha de pregutar de la manera siguiente.

2 Cōfessar vñq; y nxi vñ casar y n; hā, muy sca a tabē abhōho; ha, vñ migua?

3 Bicuá?

4 Casar guá? solter guá? Caáar

Casar,bicua;

5 Xis casar mugsea âtâ ,
mugsea âta bhôhôzhà y-
cabicaquâ,um mi?

6 Casar ynzhà bicuà;

7 Xis casar ynzhâ mugsea
âtâ , mugsea âta bhôhôz-
hâ y cabica quâ um mi;

8 Chá amucanzhâfucha ata
bè bhôzhâ um miguà?

*Y si dixeré que sí, preguntarle
esta pregunta, que se sigue.*

9 Achinta ȝhy vñ ȝhyqy,
gua?

Y esta pregunta se ha de há
zer siendo varon el peniten-
te , que sino , no se la
pregunta.

10 Y cabicacuâ abhôhô ȝha
vñ mi;

11 Vmguya vñ ghuâ ȝlia,
vñ oblo , vñ guabxiqy,
vñ comadre vñ hijar a ta
bê, abhoȝ ha vñ mîgua?

Y si el penitente fuere muger
se

Se le pregunte lo siguiente,
que es la misma pre-
gunta:

Vmgûya, vm qhubâ, vñ ob-
sô, vñ guab xhiqy, vñ com-
padrè, vñ hijar atabè, abhô-
zhâ, vñ miguâ?

12 To, Maya bhôzhâ, vñ
mî guâ?

13 Vñ guaqy cħâ bhôzhâ,
hy s pqua zhâ vñ hy
guâ? Y si fuere muger.

14 Vñ guaqy fuchâ bhô-
zhâ hy spqua zhâ vñ qy
guâ?

15 Vm quibaci ma fuchy
nuâ?

*Si dixeret que si preguntarle
esto,*

16 Bhacuquâ ma fuchyngy,
com Mugasca atabé, vñ
puynagâ , ympqauqy
guâ? com yqvñ cubun
y npqauqy guâ?

17 Mupqua 3hy asucú bhô
3ha, mafuchy nua?

18 Mugasca atabé thy3huca
vñ chibuâ?

19 Bicuà?

20 Casar Bicuà?

21 Solter Bicuà?

22 Cha amucan³ hà Bicuà?

23 Xis müsca bhòhò³ hà,
pqhau³ hegocage tagòca
vn cubantuà?

24 Xis müsca bhòhò³ hà vn
lucannan ába áybá vn-
guetaguá?

Hé? in "vnqzngá", vn
puy

puqyn amiguà?

- 26 Muyfca atabé aoba fitán
hys pqua 3 hguinqyguà?
- 27 Mipqua vnguacá fuchá
muyfca bho3ha gaſtar
ymqy guà?
- 28 Yca atabeca alcaguete
qy maqyguà?
- 29 Muyfca atabé alcahuete
ymqy guà? com vngui
chanyqy hysqy ymqy

*Estas mismas preguntas
haran a la muger casada, y
no lo fuere, se le pregunta
desde la segunda pregunta,
xando la primera: porq
esta es para solos los casa
dos, y si el penitente fue
re muger, se le pregú
tara lo sigui
ente.*

Has conocido algun sa
dote?

30 Missa quisca chvqg
bè abhôzha vin
guâ?

31 Missa abqysqua 3hâ chy
qy atabê, abhô 3hâ vñ
mî guâ?

*T*esta pregunta basta para
la India chontal, sin mas dili-
gencia: porque latal no sabe
quales ordenado, y con
solo esto entiende.

S E P T I M O M A N-
D A M I E N T O.

- 1 Ipqua atabê vñ mûbia
guâ?
- 2 Iglesianâ guêuca ipqua
atabê vñ mûbia guâ?
- V 2 3 Nyga

3 Nyga, boy, yngà, ipqu
atabé acúca guévm mu
bia gua?

4 Cauallo, mula, vaca, y
gua, oueja, vm mubi
gua?

5 Ipqua atabé vm mubi
yua. Ca gùc vm toqua?

6 Vm buchú gos quànan
coim hià qv bëca vm gu
qv gótaqv vm tagua?

7 Vm guaqv aita vm g
qua?

154

C̄hoqy, ngn, v̄mqy 3hàqy
bhacúqy phaʒhygòqy,
gūctagoqy v̄m 3hon-
sū?

3hègô v̄mqy guâ v̄mga-
naguâ?

O C T A V O M A N D A
MIENTO.

V̄m guaqy abqy 3hà mûg-
ca atab bhoʒha v̄mgu-
qy guâ?

yenʒenʒha cubunʒâv̄mgu-
quy guâ?

V 3 3 Mup

3 Mupqua amhisty 3 hâ vñ
qhûcâ ani nypqua 3 hâ
3 hy mhisty guy 3 hyb
ny pqua guy vñgi
guâ?

4 Harquis mûba sitân qy-
lâ, muysas vñqy guâ?

*NOVENO MAN-
DAMIENTO.*

1 Cassar muysca atabê a abal
ma 3 hyqy guâ.

*D E C I M O M A N -
D A M I E N T O.*

1 Vmguaqy aepqua guaca
abasina 3hyqy guâ?

2 Vmguaqy aepqua guaca
abasum puyqy 3hy aga
tanuâ vñ motuagô
guâ?

*Acabadas estas preguntas se
hagan las siguientes.*

1 Ycabica? que quiere dezir
quâtasvezes, y esta pre-
gunta

pregunta se ha de hazer todas
las veces que el penitente di-
xere que si. Y luego se pregunta
esta.

¶ Xis pecado vñ q̄ngā vñ
puyq̄n amiguā?

Testa pregunia se ha de preguntar en cada mandamiento,
y en cada pecado: porque es para el peccado del pēsamiento,
e importa mucho.

Acabadas estas preguntas se preguntaanr las siguiente.

Xis

1 Xis pecado puynuq̄y con
fessar maq̄yà fhitacâ
vm puq̄uy 3hy a thy.
3hy n̄su guâ?

2 Bān ayân hyspqua 3hy vñ
qyngâ guâ?

3 Ban ayân vñ Paba Dios
choqui siruîr vñqynga
vñnga sù guâ?

4 Vñ Bulla 3hy aguè nuâ?

5 Vñ pecado hy scù guâ?

6 Amuya Ipqua atabé vñ
puq̄y

puyn agà su gua?
7 Ipqua atabê mhacâ bhaqyn
zhingacô?

Chuenzha ghuaicà maqgyâ
maguzhâ puynuqy vñ puy
qy cñoqy, ynga vñ paba Dios
obacâ vñqy ñmpqauqy , vñ
confucas, vñ in lúcas confes-
sar vñquynan, a apqâa agu-
zhingâ. Ys qhihicchâ guy actu-
ta Iesu Christo chiganca ab-
tyu, ynga. Ayba bhozhâ chie-
amhis cayuâ, ynga sue tyba y-
tan baqy chiè amayuâ ahuqy,
hysca guén ñmpqauqy , Isu,
cosu, ynga vñ pecado a ap-
qua

qua agu³ hing¹ yq⁸ 3hi⁶. Vm
 Paba Dios ahyc^a 3hi⁶ chi gua
 ya Santa Maria yuxi : ynga ys
 bho³ hâ xis 3ho³ hâha, a Koña-
 río reçar qv⁶ u vmpuyq⁶ 3hô-
 nuca hoq⁶ nyù. Hysq⁶ ym q⁶
 nân cielo na ym qv⁶p 3hy
 agu⁶ nyngas; yngau⁶ tanto pu⁶
 nuq⁶ aqypqua. Ynga xis qv⁶p-
 quâ ym mhis t⁸yuâ. Dios 3hy
 perdonar mabq⁶yua ipquata-
 bê chuenzha muysca atabê
 mhas abq⁶nan perdonar qv⁶u,
 ynga mue muysca atabê chue
 3ha guaica 3hy ys ym qv⁶nan
 perdonar 3hi⁶.

Vm ny⁸pqua gua?

Peni-

PENITÉNCIA.

V M peccado cōfessar maq-
ya vmpqàuq, &c. yng
xis zhòca mata fistacà, yca
mhuycaca confessar
vinqyngá.

*Es de la doctrina del Padre
de Segura.*

N O T A.

*A cada pecado que dixer que
ba cometido; se le pregunte si es
reyncidido desta manera.*

Ys pecado ha confessar Maq
ya, yé? a muy yaqg confessar
vinqy guà? com bàùq
xis zhòcamata gyc-
qg maqyàguà?

Adonde

¹⁹⁸
Adonde se hallare esta señal
se prenunciara largo el acento,
poniendolo en la misma
letra adonde es-
tuviere.

(?)

Yo